



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAR • MAAMAR 1

כי תבואו אל הארץ אשר אני נותן לכם...

Quando vocês entrarem na terra que Eu lhes dou



Antes que a pessoa possa “semear” a Torá, “a terra deve descansar”: o amor que se autoanula na oração deve preceder o estudo, para que a Torá, como o pão assado, seja absorvida pela alma e a una a D'us.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/behar/1/

A IDEIA CENTRAL

Antes que a pessoa possa “semear” a Torá, “a terra deve descansar”: o amor que se autoanula na oração deve preceder o estudo, para que a Torá, como o pão assado, seja absorvida pela alma e a una a D'us.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O versículo do ano de Shemitá fala do Shabat da terra assim que Israel entra na terra, antes dos seis anos de semeadura e poda. Para explicar por quê, o Alter Rebe volta-se para “Abre para mim, minha irmã, minha amada”. “Minha irmã” (achoti, de ichui, união) é o amor natural da alma, unido a D'us em sua fonte. Na maioria das pessoas, ele é encoberto pelo desejo físico, enraizado na grosseria de espírito, e precisa ser revelado por meio de um coração contrito, após o que o Céu ajuda. “Minha amada” significa que Israel “sustenta” D'us: por meio da Torá, o pão da alma, a alma é absorvida no “corpo do Rei”. Como o pão, a Torá precisa passar pela semeadura, moagem, amassadura e cozimento: estudo autoanulado diante de sua fonte em Chochmá, um coração contrito, amor que se apega como água e amor ardente e compaixão. Só então ela é absorvida pela alma, “seu estudo em sua mão”. Assim, a oração com autossacrifício, “a terra descansará”, vem primeiro, e o estudo, os seis anos de semear Mishná e podar Talmud, vem logo depois. Quando a alma tiver sido podada de seus maus traços, seguirá o Shabat triplo.

ESQUEMA

- | | | |
|---|--|-------|
| 1 | A pergunta | ¶1 |
| Por que o versículo situa o Shabat da terra no momento de entrar na terra, antes dos seis anos de trabalho? | | |
| 2 | “Minha irmã”: o amor natural e aquilo que o encobre | ¶2-8 |
| “Abre para mim, minha irmã”: o amor natural da alma, achoti de ichui, união; o ponto da verdade e o lábio da verdade; aquilo que o encobre, o desejo físico enraizado na grosseria de espírito, rompido por um coração contrito, com ajuda do Alto. | | |
| 3 | “Minha amada”: a Torá como pão da alma | ¶9-10 |
| Israel “sustenta” D'us: a alma é absorvida Nele por meio da Torá, que, como o pão, primeiro precisa ser absorvida pela alma; as quatro etapas do preparo do pão. | | |

4 Semear

¶11-16

Uma semente apodrece na terra e sua essência oculta brota; assim também a Torá revestida em leis físicas, autoanulada diante de sua fonte em Chochmá, desenvolve-se em deleite no Gan Eden superior. Estudar com o coração voltado à divindade que há em seu interior.

5 A oração antes do estudo

¶17

A oração com autossacrifício une a alma divina à Chochmá superna; o estudo que vem logo depois une a Torá à alma.

6 Moer, amassar e assar

¶18-23

Um coração contrito; amor que se apega a D'us como água; amor ardente proveniente da contemplação de Sua unidade e compaixão pela centelha divina da alma. Só a Torá “assada” se torna uma com a alma.

7 Explicação do versículo

¶24-26

“Quando vocês entrarem” é a oração, “a terra descansará” é a autoanulação, e os seis anos são a Mishná e o Talmud; o Talmud como vinho, a poda dos maus traços da alma e o Shabat triplo do sétimo ano.

CONCEITOS-CHAVE

Minha irmã (achoti) אחותי

O amor natural da alma por D'us, proveniente de sua fonte, que a une a Ele como um só corpo; a palavra é lida como relacionada a ichui, união.

Minha amada (rayati) רעייתי

Israel “sustenta seu Pai no céu”: por meio da Torá, a alma é absorvida no “corpo do Rei”.

O ponto da verdade e o lábio da verdade / נקודת אמת / שפת אמת

Um amor fixado por natureza no coração é “o ponto da verdade”; um amor despertado apenas em momentos determinados é o “lábio”, a borda, da verdade: é real, mas ainda não está completo.

Grosseria de espírito גסות הרוח

A percepção inflada de si mesmo, enraizada na alma vital, que encobre o amor natural; até mesmo uma veste sutil dessa característica precisa ser removida.

Mayin nukvin (águas femininas) מייין נוקבין

O estímulo de baixo que suscita uma resposta do Alto: a semente na terra e o estudo autoanulado diante de sua fonte em Chochmá.

Assar אפייה

O amor ardente aceso pela contemplação da unidade de D'us, junto com a compaixão pela própria centelha divina; ele torna a Torá uma com a alma.

“Feliz aquele que vem para cá com seu estudo na mão” אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו

A alma divina “vem” por meio do autossacrifício na oração, e o estudo que vem depois está “em sua mão”, unido a ela.

SEÇÃO 1 • 11

A pergunta

1 **כי תבואו¹ אל הארץ אשר אני² נותן לכם ושבתה³ הארץ שבת לה' שש שנים וגו'.⁴ הנה משמעות הכתוב כי מיד כי תבאו אל הארץ ושבתה קודם שיתחילו השש שנים.⁵**

“Quando entrardes na terra que Eu vos dou, a terra repousará um Shabat para Havayá. Durante seis anos”, etc. Ora, o sentido do versículo é que, assim que “entrardes na terra”, “[a terra] repousará”, antes de começarem os seis anos.

O maamar começa com o versículo do ano de Shemitá: a cada sétimo ano, a terra de Israel repousa, depois de seis anos de sementeira e poda. O Alter Rebe observa algo estranho na ordem do versículo: ele fala do repouso da terra assim que “entrardes na terra”, antes de mencionar os seis anos de trabalho, como se o repouso viesse primeiro.

SEÇÃO 2 • 12-8

“Minha irmã”: o amor natural e aquilo que o encobre

2 **ויוכן בהקדים ביאור הכתוב פתחי לי אחותי⁶ רעיתי וגו'. ופי' שאמר הקב"ה לכנסת ישראל פתחי לי בכדי שתהיי בבחי' אחותי רעיתי.⁷**

Isto será compreendido após explicar inicialmente o versículo: “Abre para Mim, Minha irmã, Minha amada”, etc. O sentido é que o Santo, bendito seja Ele, disse à Congregação de Israel (Knesset Yisrael): “Abre para Mim”, para que estejas no nível de “Minha irmã, Minha amada”.

Para responder, o Alter Rebe começa explicando um versículo de Shir HaShirim, no qual D'us bate à porta e pede à Congregação de Israel que Lhe abra. Ele entende “Abre para Mim” como um meio para alcançar um fim: Israel deve abrir para que possa estar, de fato, no nível de “Minha irmã, Minha amada”.

הגם דכנסת ישראל נקראת תמיד בשם זה מ"מ בחינה זו פעמים שהיא בהתגלות ופעמים שהיא מכוסה ומסותרת.

Embora a Congregação de Israel seja sempre chamada por esse nome, não obstante, esse nível às vezes se revela e às vezes fica encoberto e oculto.

A Congregação de Israel sempre recebe esses nomes, portanto o pedido requer explicação. A resposta é que a qualidade que eles descrevem às vezes está revelada e às vezes encoberta e oculta, e D'us pede que ela seja revelada.

3 ולכן אמר פתחי להסיר המכסה וההסתר כדי שתהיה בחינה זו בהתגלות. ולהבין ענין מהות בחינה זו כשהיא בהתגלות ומהו המכסה והלבוש המסתיר גילוי זה.

Portanto, Ele disse: “Abre”, para remover a cobertura e o ocultamento, a fim de que este nível se revele. E [é preciso] compreender qual é a natureza essencial deste nível quando está revelado, e o que são a cobertura e a veste que ocultam esta revelação.

Como esta qualidade está encoberta, “abre” significa remover a cobertura. O Alter Rebe agora formula duas perguntas: o que é este nível quando está revelado e que veste o oculta.

הנה פי' אחותי הוא מלשון איחוי אלכסנדרית⁸ שבגמרא שהוא מלשון חיבור שמחבר שני דברים יחד להיות לאחדים כגוף אחד ממש.⁹

Ora, o significado de achoti (“Minha irmã”) deriva da expressão “a união alexandrina (ichui)”, que aparece na Guemará. Essa expressão denota conexão: unir duas coisas, de modo que se tornem uma só, como um único corpo, literalmente.

Na Guemará (Moed Katan 26b), ichui é a união de tecidos, e a Guemará fala de uma união “alexandrina”. O Alter Rebe entende que achoti, “Minha irmã”, deriva dessa palavra: um vínculo que une duas coisas até que sejam, de fato, um único corpo.

4 וכך הוא עד"מ ענין האהבה הטבעית שבנפשות ישראל ממקור חוצבן שהן חלק אלוה ממעל ממש ומיוחדים בתכלית היחוד באור א"ס ב"ה ממש.¹⁰

Assim é, a título de analogia, com o amor natural nas almas de Israel, [que provém] da fonte de onde foram talhadas: pois elas são verdadeiramente “uma parte de D'us acima” e estão unidas, na união mais absoluta, à própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

Assim como a união sugerida pela palavra “irmã”, as almas de Israel têm um amor natural por D'us que provém de sua fonte. Nessa fonte, elas são “uma parte de D'us acima” e estão inteiramente unidas à Luz Infinita.

וע"כ גם למטה אחר שנבראו מאין ליש וירדו מטה מטה להתלבש בגוף ונפש החיונית זאת היא מדת הצדיקים מצד נפש אלהית אשר בקרבם חשקם ותשוקתם להתכלל

Portanto, também aqui embaixo, depois de terem sido criadas do nada para a existência e de terem descido cada vez mais baixo, para se revestirem num corpo e na alma vital, esta é a característica dos justos (tsadikim): em virtude da alma divina que há dentro deles, seu desejo e anseio são serem incluídos

Esse vínculo não desaparece quando as almas são criadas como seres distintos e descem para um corpo e para a alma vital, a alma que anima o corpo. Nos justos (tsadikim), permanece ativo o anseio da alma divina de ser absorvida na luz de D'us.

באור ה' ולהבטל במציאות אליו ית' בכלות הנפש ממש מעומקא דלבא, וכל ימיהם תמיד הם בביטול הנ"ל מחמת טבע נפשותם שנעשה להם טבע ואין צריכים שום התכוננות והכנה לעורר את האהבה.

na luz de D'us e serem anulados em sua [própria] existência perante Ele, bendito seja, com um verdadeiro esvaecer da alma (kelot hanefesh), desde a profundidade do coração. Durante todos os seus dias, permanecem constantemente na autoanulação mencionada acima, por causa da natureza de suas almas, que se tornou sua própria natureza; e não precisam de nenhuma contemplação ou preparação para despertar o amor.

Seu desejo é a completa autoanulação, um anseio tão intenso que a alma “se esvai” (kelot hanefesh). Para eles, isso é constante e natural, pois a natureza de suas almas tornou-se sua própria natureza; por isso, não precisam de contemplação nem de preparação para despertar o amor.

5 וכמ"ש אם זכרתך על יצועי¹¹ באשמורות אהגה בך. וכתוב בשבתך בביתך ובלכתך¹² בדרך ובשכנך ובקומך.

Como está escrito: “Quando me lembro de Ti em meu leito, medito em Ti durante as vigílias da noite.” E está escrito: “Quando te sentares em tua casa e quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.”

Dois versículos descrevem um amor que nunca cessa: o salmista se lembra de D'us até mesmo em seu leito, à noite, e o versículo do Shemá — “quando te sentares em tua casa... quando te deitares e quando te levatares” — abrange todos os momentos do dia.

והוא ע"ד משל כאהבת אח ואחות¹³ שהאהבה ביניהם קבועה ונטועה מעצמה כטבע בתולדותם בלי שום התעוררות כלל, וזו היא אהבה האמיתית מנקודת אמת לאמתו שאין לה הפסק ועומדת לעד.

Isso é, por meio de uma analogia, como o amor entre um irmão e uma irmã: o amor entre eles é firme e está plantado por si mesmo, naturalmente, desde o nascimento, sem qualquer despertar. E esse é o amor verdadeiro, do ponto da verdade até sua própria verdade, que não sofre interrupção e permanece para sempre.

Esse amor natural é comparado ao de um irmão e uma irmã, que existe desde o nascimento e não precisa ser despertado. Tal amor provém do “ponto da verdade”: é verdade em todos os sentidos, nunca se interrompe e dura para sempre.

משא"כ כשאין אהבה זו קבועה ונטועה בלב האדם כ"א בשעה שמעורר את האהבה בעתים מזומנים בשעת ק"ש [קריאת שמע] ותפלה וכיוצא בו ואח"כ חולפת ועוברת ממנו אין אהבה זו נקראת בשם אהבת אמת לאמתו,

Em contrapartida, quando esse amor não está firme e plantado no coração da pessoa, mas [está presente] somente quando ela desperta o amor em momentos determinados, durante a recitação do Shemá, a oração e ocasiões semelhantes, e depois ele passa e se afasta dela, esse amor não é chamado “amor da verdade até sua própria verdade”,

O amor da maioria das pessoas é diferente: ele é despertado em momentos determinados, como durante o Shemá e a oração, e depois desaparece. Esse amor, diz o Alter Rebe, não merece o nome “verdade até sua própria verdade”.

דהיינו מנקודת האמת ממש כ"א בשם שפת אמת¹⁴ מלשון שפה לפיו¹⁵ שהוא אימרא שסביב הבגד דהיינו שפת הבגד וקצהו.

isto é, [um amor] que provém do próprio ponto da verdade, mas, sim, recebe o nome de “lábio da verdade” (sefat emet), da expressão “uma borda para sua abertura”, que é a bainha ao redor da veste, isto é, a borda e a extremidade da veste.

Em vez disso, ele o chama de “lábio da verdade” (sefat emet). Safá significa tanto “lábio” quanto “borda”: a Torá usa essa palavra para a bainha ao redor da abertura da veste do Sumo Sacerdote. Assim, um “lábio da verdade” é a verdade em sua extremidade, não em seu centro.

כך ע"ד משל האהבה הזאת הבאה בעת התעוררות היא שפת האמת וקצהו דהיינו התחלת האמת אבל אינו נקרא בשם אמת גמור לאמתו.

Assim, por meio de uma analogia, esse amor que vem quando é despertado é o lábio da verdade e sua extremidade, isto é, o começo da verdade; porém, não é chamado “verdade completa até sua própria verdade”.

Um amor que surge somente quando é despertado é a extremidade da verdade, seu começo. É real, mas ainda não é verdade completa.

ולכן אמרו בזהר (ר"פ תשא ד' קפ"ח וע"ש במק"מ [במקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות])¹⁶ שפת אמת תכון לעד כוננת לעד לא כתיב אלא תכון לעד¹⁷ וכתוב קרוב ה' לכל קוראיו¹⁸ לכל אשר יקראוהו באמת באמת דייקא.

Por isso, é dito no Zohar (no início de Parashat Tisá, fólho 188; veja ali também o Mikdash Melech e o Ramaz): “O lábio da verdade será estabelecido para sempre”: não está escrito ‘está estabelecido para sempre’, mas ‘será estabelecido para sempre’.” E está escrito: “Havayá está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade”: “em verdade”, precisamente.

O Zohar observa que o versículo não diz que o lábio da verdade “está estabelecido”, mas que “será estabelecido”: ainda não é assim no presente. O segundo versículo — “Havayá está perto... de todos os que O invocam em verdade” — enfatiza “em verdade” propriamente dita.

דהיינו בנקודת אמת ולא בשפת אמת, כי מאחר שצריך הוא תמיד לעורר את האהבה הרי לא נעשית עדיין טבע עצמותו ומהותו ממש מנקודת הלב ממש.¹⁹

Isto é, com o ponto da verdade, e não com o lábio da verdade. Pois, visto que ele precisa despertar constantemente o amor, este ainda não se tornou a natureza de sua própria essência e ser, a partir do próprio ponto do coração.

“Em verdade” significa a partir do ponto da verdade, e não de seu lábio. Enquanto a pessoa precisa continuar despertando seu amor, ele ainda não se tornou sua própria natureza, enraizada no próprio ponto de seu coração.

6 ומ"מ נקראת בשם שפת אמת²⁰ מאחר שעכ"פ [שעל כל פנים] בשעה זו מעורר את האהבה מנקודת לבו כל חד לפום שעורא דיליה²¹

Ainda assim, é chamada de “lábio da verdade”, pois, ao menos naquele momento, ele desperta o amor a partir do ponto de seu coração, cada um segundo sua própria medida;

Mesmo assim, o amor despertado merece o nome de “lábio da verdade”, porque, enquanto dura, de fato vem do ponto do coração, cada pessoa segundo sua própria capacidade. A expressão aramaica ecoa o ensinamento do Zohar de que D'us é conhecido por cada um segundo a medida de seu próprio coração.

וגם אחר התפלה נשאר רשי מו שבזכרו את ה' מתעורר רוח נדיבה²² בקרבו מאליו לאהבת ה' והרי נתקיים בו ג"כ מ"ש אם זכרתיו²³ גוי [וגוי / גומר] [וע' בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] ס"פ י"ג].

e também depois da prece permanece uma impressão (reshimu), de modo que, quando ele se lembra de D'us, um espírito generoso é despertado dentro dele espontaneamente, levando-o ao amor a D'us. Assim, também se cumpre nele o que está escrito: “Quando me lembro de Ti”, etc. [E veja Sefer Shel Beinonim (Tanya), Parte I, ao final do capítulo 13.

Algo desse amor também permanece depois da prece: uma impressão (reshimu), de modo que, sempre que mais tarde se lembra de D'us, o amor desperta nele espontaneamente, e “Quando me lembro de Ti” também se cumpre nele. O colchete que se inicia aqui remete primeiro ao final do capítulo 13 do Tanya, que descreve o amor do beinoni, a pessoa intermediária, nesses mesmos termos.

7 ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ אלה מסעי^{24,25} כו' ויכתוב משה²⁶ כו' בענין תתן אמת ליעקב.²⁷ ועמ"ש במ"א בענין ה' פעמים אמת באמת ויציב.²⁸

E veja o que está escrito em outro lugar, na explicação sobre “Estas são as jornadas”, etc., “E Moshe escreveu”, etc., a respeito de “Darás verdade a Yaakov”. E veja o que está escrito em outro lugar sobre as oito vezes em que “verdade” [é mencionada] em Emet VeYatsiv.

A referência entre colchetes prossegue com mais duas referências. Uma é a explicação de Likkutei Torah sobre os versículos “Estas são as jornadas... E Moshe escreveu”, que trata de “Darás verdade a Yaakov”; a outra é a discussão das oito vezes em que a palavra emet, “verdade”, é mencionada em Emet VeYatsiv, a bênção após o Shemá da manhã.

הד' פעמים אמת הראשונים עד עזרת²⁹ הוא רצון ותשוקת הלב להדבק בה' עד כלותו הנק' היכל הרצון ואח"כ עוד ד"פ אמת

As primeiras quatro vezes em que aparece “verdade”, até “Ezras”, são a vontade e o anseio do coração de apegar-se a D'us até sua expiração, o que é chamado de Câmara da Vontade (Heichal HaRatzon); e depois vêm outras quatro vezes “verdade”,

As primeiras quatro vezes em que aparece emet, até as palavras “Ezras avoseinu” (“Foste o auxílio de nossos pais”), expressam a vontade e o anseio próprios do coração de apegar-se a D'us até sua expiração, um nível chamado Câmara da Vontade (Heichal HaRatzon). Depois vêm outras quatro.

דהיינו אמת האמתי שמסייעהו מלמעלה להתאמת הדי אמת שלמטה להיות אמת אמיתי במס"נ [במסירות נפש] עד כלותה כו'

isto é, a verdade verdadeira, pela qual ele recebe auxílio do alto, para que as quatro [vezes] “verdade” de baixo se tornem verdadeiras, tornando-se verdade verdadeira, com autossacrifício (mesirut nefesh) até sua expiração, etc.

As quatro seguintes são “a verdade verdadeira”: o auxílio do alto que confirma as quatro “verdades” da pessoa de baixo. Então seu amor se torna verdade verdadeira, um autossacrifício (mesirut nefesh) até a expiração da alma.

ועי' אג"ה [אגרת הקודש] ד"ה וזורע צדקה שכר אמת^{30, 31} והסיבה שמונע את האהבה מליכנס לעומק נקודת הלב ממש.

E veja Iggeres HaKodesh, a passagem que começa: “Aquele que semeia justiça [recebe] recompensa de verdade”. E [quanto à] causa que impede o amor de penetrar na própria profundidade do ponto do coração:

A última referência é a Iggeres HaKodesh, a epístola que começa com “Aquele que semeia justiça [recebe] recompensa de verdade” e explica que D'us concede a Yaakov o atributo da verdade. Aqui se fecha o trecho entre colchetes, e o Alter Rebe retoma sua pergunta: o que impede o amor de penetrar na própria profundidade do coração?

כי הנה אהבה זו מלובשת ומוסתרת בכח המתאוה לדברים גשמיים מנפש החיונית ששרשה בחי' גסות הרוח משכא דחויא החופף ומסתיר על כח ובחינת אהבה זו, ויש בה

Pois este amor está revestido e oculto no poder que deseja coisas físicas, [proveniente] da alma vital, cuja raiz é o nível de grosseria de espírito, “a pele da serpente”, que encobre e esconde o poder e o nível desse amor. E nela há

A causa é que o amor está revestido e oculto no desejo por coisas físicas, que provém da alma vital. Sua raiz é a grosseria de espírito, uma percepção exagerada de si mesmo, chamada “a pele da serpente” (mishka de-chivya), que encobre o amor.

מדרגות שונות כמה מיני לבושים הקטן לפי קטנו והגדול לפי גודל מעלתו צריך הוא להסיר אפי' [אפילו] בחי' לבוש דק מבחי' גסות הרוח, אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אין אני והוא^{32,33} וכו',

diferentes níveis, diversos tipos de vestimentas: o menor, de acordo com sua pequenez; e o maior, de acordo com a grandeza de sua estatura, precisa remover até mesmo o nível de uma vestimenta sutil do nível de grosseria de espírito. Nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Eu e ele não podemos”, etc.

Essa cobertura tem muitas camadas. A pessoa menor tem vestimentas mais grosseiras, de acordo com sua pequena estatura, enquanto a pessoa grandiosa precisa remover até mesmo uma vestimenta sutil de ego; pois os Sábios dizem que, a respeito de alguém de espírito grosseiro, D'us declara: “Eu e ele não podemos habitar no mundo.”

וצריך לפתוח את המכסה, כמשל אדם שרוצה לפתוח נקב בכותל המפסיק שצריך לחתוך ולשבור הכותל עד שיעשה מקום חלל.

E é preciso abrir a cobertura, como na analogia de uma pessoa que deseja abrir um buraco numa parede divisória: ela precisa cortar e quebrar a parede até que se faça um espaço oco.

É preciso abrir a cobertura, como quem abre um buraco numa parede divisória. A imagem é a de cortar e romper a parede até que se faça uma abertura.

כך צריך האדם שרוצה להיות אהבה זו תקועה בלבו ליכנס אל תוך פנימיות נקודת הלב ותוך תוכו מעומקא דלבא ממש בכלות הנפש וביטול במציאות

Assim também, a pessoa que deseja que esse amor fique implantado em seu coração, penetrando na dimensão interior (pnimiyut) do ponto do coração e em seu âmago, desde a própria profundidade do coração, com a expiração da alma e a anulação da existência

Isso se aplica a qualquer pessoa que queira fixar o amor em seu coração, fazendo-o alcançar seu ponto mais interior, com o anseio da alma de expirar e com a anulação do próprio ser. Também ela precisa romper a barreira dessa maneira, como as palavras seguintes descrevem.

אליו ית' להיות לו לב נשבר ורוח נשברה³⁴ להסיר גסות רוחו וכח המתאוה לדברים גשמיים להיות יש ונפרד בפני עצמו רק ישים אליו לבו.

voltar-se a Ele, bendito seja, com um coração quebrantado e um espírito quebrantado, para remover sua arrogância e a força que deseja coisas físicas [e deseja] tornar-se um “algo” (yesh), separado e independente; em vez disso, deve dirigir seu coração somente a Ele.

A ruptura consiste em ter “um coração quebrantado e um espírito quebrantado”: esmagar a própria arrogância e o desejo por coisas físicas, que fazem da pessoa um “algo” (yesh) separado e independente. Em vez disso, deve dirigir seu coração somente a D'us.

8 ועל זה אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] פתחו לי כחודה של מחט³⁵ ואני אפתח לכם^{36, 37, 38} כפתחו של אולם שהיה לפני ההיכל בבית המקדש,

A esse respeito, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Abri para Mim [uma abertura] como a ponta de uma agulha, e Eu abrirei para vós [uma abertura] como a entrada do Salão”, que ficava diante do Santuário no Templo Sagrado.

A esse respeito, os Sábios disseram, em nome de D'us: “Abri para Mim uma abertura como a ponta de uma agulha, e Eu abrirei para vós uma como a entrada do Salão.” O Salão (Ulam) ficava diante do Santuário (Heichal) no Templo Sagrado: uma abertura imensa em resposta a uma abertura minúscula.

כי הבא לטהר מסייעין אותו³⁹ להסיר ממנו כל בחינת ומדרגת גסות הרוח ולהעלותו מעלה מעלה עד רום המעלות.

Pois “aquele que vem purificar-se é ajudado” a remover dele todo nível e grau de grosseria de espírito, e a elevá-lo cada vez mais, até as alturas mais excelsas.

A razão é a regra dos Sábios segundo a qual “aquele que vem purificar-se é ajudado” do Alto. Quando a pessoa faz a primeira abertura, ainda que pequena, o Céu a ajuda a remover todo grau de grosseria de espírito e a eleva cada vez mais.

ועי"ז יאיר אור האהבה זו תוך פנימיות נקודת הלב ממש עד שתתבטל כח מהות הנפש כשלהבת העולה מאליה להכלל ולהדבק באורו ית' (וכמ"ש בספרא דצניעותא)

Por meio disso, a luz desse amor brilhará na dimensão interior do próprio ponto do coração, até que a força do ser da alma seja anulada, como uma chama que se eleva por si mesma, para ser incluída e apegar-se à Sua luz, bendito seja Ele (como está escrito no Sifra DeTzniusa)

Então, a luz desse amor brilha no ponto interior do coração, até que o próprio ser da alma seja anulado, como uma chama que se eleva por si mesma, para ser absorvida na luz de D'us e apegar-se a ela. O Alter Rebe encontra isso numa expressão do Sifra DeTzniusa, citada nas palavras seguintes.

(רפ"א זהר ח"ב [חלק ב'] דקע"ו ע"ב) וארעא אתבטלת^{40, 41} וזו היא בחי' אחותי הנ"ל ומזה יבא עוד לבחי' רעיתי (ועמ"ש עוד מענין בחינת אחותי בד"ה לבכתי אחותי כלה):⁴²

(no início do capítulo 1; Zohar, Parte II, fólio 176b): “e a terra foi anulada”. E esse é o nível de “Minha irmã” mencionado acima; e, a partir disso, chega-se ainda ao nível de “Minha amada”. (E veja o que está escrito mais adiante sobre o nível de “Minha irmã”, no maamar que começa “Capturaste meu coração, minha irmã, noiva”).

O Sifra DeTzniusa, uma seção do Zohar, diz no início de seu primeiro capítulo: “e a terra foi anulada”; o Alter Rebe aplica isso à anulação da alma. Essa anulação é o nível de “Minha irmã”, e a partir dele se avança ao nível de “Minha amada”, explicado na seção seguinte; para mais sobre “Minha irmã”, ele remete ao maamar “Capturaste meu coração, minha irmã, noiva”.

“Minha amada”: a Torá como pão da alma

9 ב וביאור ענין רעיתי הוא ע"ד מה שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ישראל מפרנסין ⁴³ לאביהן שבשמים וכדכתיב כי לא ידה ממנו נדח ⁴⁴ ממנו דייקא כמ"ש במ"א דהיינו לאשתאבא בגופא דמלכא. ⁴⁵

2. A explicação do assunto de “Minha amada” (rayasi) segue a linha do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Israel sustenta seu Pai nos céus”; e conforme está escrito: “para que nenhum exilado seja afastado Dele” — “Dele”, precisamente, como explicado em outro lugar; isto é, ser absorvido no corpo do Rei.

A seção 2 explica o segundo nome, rayasi, “Minha amada”, com base na declaração dos Sábios de que Israel “sustenta seu Pai nos céus”; a Chassidut entende rayasi como relacionado a alimentar e sustentar. O versículo “para que nenhum exilado seja afastado Dele” é interpretado com ênfase em “Dele”: a alma pertence ao próprio D'us, para ser “absorvida no corpo do Rei”, como diz o Zohar.

ולהבין זה איך הנשמה שהיא בחי' נברא יש ודבר בפני עצמו תוכל לאשתאבא וכו'. אך הנה אמרו בזהר תלת קשרין ⁴⁶ מתקשרין כחדא אורייתא בקוב"ה [בקודשא בריך הוא] וישראל באורייתא כו'.

Para compreender isto: como pode a alma, que está no nível de um ser criado, um algo (yesh) e uma entidade em si mesma, ser absorvida etc.? No entanto, o Zohar diz: “Três vínculos estão unidos como um: a Torá com o Santo, bendito seja Ele, e Israel com a Torá” etc.

Isso suscita uma pergunta: a alma é um ser criado, um “algo” separado; como pode, então, ser absorvida em D'us? A resposta começa com o ensinamento do Zohar de que o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel estão unidos: Israel à Torá, e a Torá a D'us.

כי מפני שבחי' ומעלת התורה גבוה מבחי' מעלת ומדרגת נשמות ישראל ממקור חוצבם דאורייתא מחכמה נפקת ⁴⁷ כו' וזהו מה שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אשרי מי שבא לכאן ⁴⁸ ותלמודו בידו.

Pois o nível e a grandeza da Torá são superiores ao nível, à grandeza e ao grau das almas de Israel [tal como se encontram] na fonte de onde foram talhadas, uma vez que “a Torá emerge de Chochmá” etc. E é isto que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Feliz aquele que chega aqui com seu estudo em mãos.”

A Torá está acima das almas mesmo em sua fonte, pois provém da Chochmá de D'us; assim, a alma se une a D'us por meio da Torá. A declaração dos Sábios — “Feliz aquele que chega aqui com seu estudo em mãos” — é citada pela mesma razão: a pessoa chega ao alto acompanhada de sua Torá.

אך להבין זה שהרי התורה היא ג"כ מלובשת בענינים גשמיים כמו עניני ציצית ותפילין וסוכה וכמה דיני ממונות וטענות ע"ד משל ראובן טוען כך ושמעון כך ומה ענינם בג"ע [בגן עדן] העליון ותחתון.

Mas é preciso compreender isto, pois a Torá também está revestida de assuntos físicos, como os assuntos de tsitsit, tefilin e sucá, e muitas leis monetárias e alegações, por exemplo: Reuven alega isto e Shimon aquilo. O que esses assuntos têm a ver com o Gan Éden superior e o inferior?

Mas grande parte da Torá trata de coisas físicas: tsitsit, tefilin e sucá, bem como disputas financeiras em que uma parte alega uma coisa e a outra, outra. Como tais assuntos podem ter lugar no Gan Éden superior e no inferior, os mundos espirituais das almas?

אך הנה כתיב לכו לחמו בלחמי.⁴⁹ כי כמו הלחם מזון גשמי שעליו יחיה האדם⁵⁰ חיי גופו הוא ע"י שנבלע באבריו של אדם.

No entanto, está escrito: “Vinde, comei do Meu pão.” Pois, assim como o pão, alimento físico pelo qual uma pessoa vive a vida do corpo, [a sustenta] por ser absorvido em seus membros,

A resposta está no versículo “Vinde, comei do Meu pão”, que compara a Torá ao pão. O pão mantém a pessoa viva somente quando é digerido e absorvido em seus membros.

כך התורה שנקראת מזון וחיים⁵¹ לנפש הרוחני צריכה היא שתבלע באברי נפשו ושבה כבשרו ממש וע"י זה הנפש תשוב אל ה' לאשתאבא בגופא דמלכא להיות נבלע בגופא דמלכא ממש.

assim também a Torá, que é chamada alimento e vida para a alma espiritual, precisa ser absorvida nos membros de sua alma e tornar-se verdadeiramente como sua própria carne; e, por meio disso, a alma retornará a D'us, para ser absorvida no corpo do Rei (le'ishtaava begufa demalka), para ser verdadeiramente absorvida no corpo do Rei.

Do mesmo modo, a Torá, alimento da alma, precisa ser absorvida nos “membros” da alma até tornar-se parte dela. Por meio disso, a própria alma retorna a D'us e é absorvida no “corpo do Rei”.

וכמ"ש אכלתי יערי עם דבשי⁵² וגו'. וזהו לחמו בלחמי מתחלה לחמו שיהי' [שיהיה] לכם לחם ומזון ליבלע באברי נפשכם ואח"כ בלחמי.^{53, 54}

Conforme está escrito: “Comi meu favo de mel com meu mel” etc. E este é [o significado de] “Vinde, comei do Meu pão”: primeiro, “comei” (lachamu), para que haja para vós pão e alimento a serem absorvidos nos membros de vossa alma; e depois, “do Meu pão” (belachmi).

O versículo “Comi meu favo de mel com meu mel” fala de D'us “comendo”, por assim dizer. Portanto, “Vinde, comei do Meu pão” é interpretado em duas etapas: primeiro, “comei”, para que a Torá se torne vosso próprio alimento, absorvido em vossa alma; depois, “do Meu pão”, para que ela se torne, por assim dizer, o pão de D'us.

10 והנה באבות מלאכות של שבת תנא סידורא דפת נקט הזורע⁵⁵ וכו' כי כדי לעשות לחם שיהא ראוי למאכל אדם עד שיהא נבלע באבריו ושבה כבשרו צריך מתחלה עבודת הזריעה והטחינה ולישה ואפיה.

Ora, entre as categorias principais de trabalho (avot melachot) do Shabat, o Tana seguiu a ordem de [fazer] pão: “quem semeia” etc. Pois, para fazer pão próprio para o consumo humano, de modo que seja absorvido pelos membros e se torne como a própria carne, é preciso primeiro realizar o trabalho de semear, moer, amassar e assar.

A Guemará (Shabat 74b) explica que a lista das categorias principais de trabalho do Shabat segue a ordem de fazer pão, começando por semear. Para que o pão seja absorvido pelo corpo, ele precisa passar por sementeira, moagem, amassamento e cozimento; o Alter Rebe identificará cada uma dessas quatro etapas no serviço a D'us.

SEÇÃO 4 • 111-16

Semear

11 ולהבין ארבעה עבודות הללו בעבודת ה' צריך לבאר היטב בפרטיות ענין וסדר הזריעה בגשמיות על דרך משל שזורעין גרעין חטה

Para compreender esses quatro trabalhos no serviço a D'us, é preciso explicar bem, em detalhe, a questão e a ordem da sementeira no plano físico, a título de analogia: semeia-se um grão de trigo

Para aplicar esses quatro trabalhos ao serviço a D'us, o Alter Rebbe primeiro descreve em detalhe a sementeira física, começando por um grão de trigo colocado na terra.

או נוטעין גרעין פרי בארץ ומכסין בעפר והגרעין ההוא נרקב ונפסד וכח הצומח אשר בארץ מצמיח חטה או פרי כעין הגרעין הנזרע או הנטוע בארץ,

ou planta-se na terra a semente de uma fruta e cobre-se com terra; essa semente apodrece e se deteriora, e a força de crescimento que há na terra faz brotar trigo ou uma fruta semelhante à semente que foi semeada ou plantada na terra.

A semente, seja de trigo ou de uma fruta, é coberta com terra e apodrece. Então, a força de crescimento da terra faz brotar uma planta da mesma espécie que a semente.

כי לפי שכח הצומח אשר בארץ הוא כח כללי זורעין הגרעין ההוא להיות כעין העלאת⁵⁶ מ"נ [מ"יין נוקבין] אל כח הצומח להצמיח כח פרטי כעין הגרעין ההוא.

Pois, como a força de crescimento que há na terra é uma força geral, semeia-se aquela semente para que seja como uma elevação de mayin nukvin (águas femininas) à força de crescimento, a fim de que faça brotar uma força particular semelhante àquela semente.

A força de crescimento da terra é geral, não estando vinculada a nenhuma espécie em particular. A semente semeada age como uma elevação de mayin nukvin (águas femininas), termo cabalístico para o estímulo de baixo que atrai uma resposta do alto; assim, suscita, da força geral, um crescimento particular semelhante a ela.

12 והיינו לפי שהגרעין ההוא ג"כ נתהווה מכח הצומח ויש בו בחי' כח הצומח בהעלם אלא שנתגשם ונגרע מממותו עד שנעשה גרעין.

Isto é, porque aquela semente também veio à existência pela força de crescimento, e há nela, de forma oculta, o aspecto da força de crescimento; porém, ela se tornou física e se afastou de sua essência até se tornar uma semente.

A semente pode fazer isso porque também se originou da força de crescimento, que está oculta dentro dela. Ela se tornou física e se afastou de sua natureza original até ser apenas uma semente.

ומ"מ יש לו שייכות בצד מה אל כח הצומח הרוחני לפיכך כשנרקב ונפסד גוף הגרעין

Apesar disso, ela conserva certa ligação com a força espiritual de crescimento. Portanto, quando o corpo da semente apodrece e se decompõe,

Ainda assim, ela conserva certa ligação com aquela força espiritual. Essa ligação entra em ação quando o corpo da semente apodrece e se desfaz.

הנה כח הצומח המלובש בו בטל לגבי כח הצומח הכללי אשר בארץ ונעשה מ"נ [מ"יין נוקבין] אליו ומצמיח כעין הגרעין בתוספת מרובה על העיקר

a força de crescimento investida nela se anula diante da força geral de crescimento que há na terra e se torna mayin nukvin para ela; então, ela faz brotar [crescimento] semelhante à semente, com um aumento muito maior que o original.

Então, a força de crescimento que há dentro dela se anula diante da força geral da terra e se torna mayin nukvin para ela. A planta que cresce é semelhante à semente, mas em quantidade muito maior que a original.

וכן מצמיח כל מיני פירות במיני מטעמים וגוון וריח כעין הגרעין ההוא כגון אם היה הגרעין של תפוחים מצמיח תפוחים ואם היי [היה] של ענבים מצמיח ענבים וכיוצא בהן.

Da mesma forma, ela faz brotar toda espécie de fruto, com diferentes sabores, cores e aromas, semelhantes aos daquela semente. Por exemplo, se a semente era de maçãs, faz brotar maçãs; se era de uvas, faz brotar uvas, e assim por diante.

O novo crescimento também conserva as características específicas da semente — seu tipo de sabor, cor e aroma: uma semente de maçã produz maçãs, e uma semente de uva, uvas.

הגם שבגרעין ההוא אינו נראה ונרגש שום טעם וריח כלל רק כמו עץ בעלמא מ"מ הרי הוא עכ"פ [על כל פנים] ממהות הפרי ההוא ויש בו בכחו מלובש ומוסתר כל כחות הטעמים והגוונים והריח שבפרי ההוא

Embora naquela semente não se perceba nem se sinta absolutamente nenhum sabor ou aroma, e ela seja apenas como madeira, ainda assim, ela é, ao menos, da essência daquele fruto; nela estão investidas e ocultas, em potência, todas as forças dos sabores, das cores e do aroma daquele fruto;

A própria semente não tem sabor nem aroma algum; é como um pedaço de madeira. Ainda assim, pertence à essência de seu fruto, e todos os sabores, cores e aromas do fruto estão nela ocultos em potência.

אלא שהוא מצומצם מאד עד שאינו נרגש ונראה בו שום טעם וריח ולזאת יכול הוא להמשיך כח הצומח שיצמיח הפירות של הגרעין ההוא בכל עניניהם כטעמים וכריחים ומראה שלהם בלי שום הסתר וצמצום כלל.⁵⁷

apenas, tudo isso está extremamente contraído, de modo que nela não se percebe nem se vê sabor ou aroma algum. Por isso, ela pode atrair a força de crescimento para fazer brotar os frutos daquela semente em todos os seus aspectos — sabor, aroma e aparência — sem nenhum ocultamento ou contração.

Essas qualidades estão tão contraídas na semente que nenhuma delas pode ser percebida. É precisamente por isso que a semente pode atrair a força de crescimento para produzi-las plenamente, sem nenhum ocultamento.

13 והנה ככל המשל הזה בפרטיות יתבונן המשכיל בעבודת ה' ובתורתו כי הנה התורה היא חכמתו ורצונו ית'

Ora, considerando em todos os seus detalhes essa analogia, a pessoa perspicaz deve contemplar o serviço a D'us e Sua Torá. Pois a Torá é Sua sabedoria e Sua vontade, bendito seja Ele,

Agora a analogia é aplicada, detalhe por detalhe, à Torá e ao serviço a D'us. A Torá é a sabedoria e a vontade de D'us.

והוא וחכמתו אי חכים ולא בחכמה ידיעה כו' ובריבוי הצמצומים והשתלשלות ממדרגה למדרגה ירדה מטה מטה עד שנתלבשה ונתגשמה בענינים גשמיים.

e Ele e Sua sabedoria são um: “Ele é sábio, mas não com uma sabedoria que possa ser conhecida”, etc. E, por meio de numerosas contrações (tsimtsumim) e da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de nível em nível, ela desceu cada vez mais, até se revestir de questões físicas e tornar-se física.

D'us e Sua sabedoria são um, uma sabedoria que está além de qualquer apreensão; a expressão aramaica diz que Ele é sábio, mas não com uma sabedoria que possa ser conhecida. Por meio de numerosas contrações e etapas descendentes, essa sabedoria desceu até se revestir de questões físicas.

⁵⁸ והוא כמשל גרעין הזרע או הפרי שנלקח מכח הצומח שהכח ההוא הוא בחי' אין ממש ממאמר תדשא

Isso é semelhante à analogia do grão de uma semente ou de um fruto, que provém da força de crescimento; essa força está no nível do nada efetivo (ayin), proveniente da declaração “Que [a terra] faça brotar” (Tadshe),

Isso é semelhante à semente, que provém da força de crescimento da terra. Essa força é ayin, “nada”, uma força espiritual que vem da declaração de D'us na Criação: “Que a terra faça brotar” (Tadshe).

דהיינו אש דת⁵⁹ (כ"כ [כל כך] הש"ך [השפתי כהן] בשם הר"ש [הרבי שמעון])⁶⁰ והפרי הנצמח ממנו ע"י התלבשותו בארץ הוא בחי' יש מאין

isto é, “um fogo de lei” (esh dat; assim escreve o Shach em nome do Rash). E o fruto que cresce a partir dela, por meio de seu revestimento na terra, está no nível de algo proveniente do nada (yesh me'ayin),

As letras de Tadshe também formam esh dat, “um fogo de lei”, a descrição da Torá no versículo, conforme escreve o Shach sobre a Torá em nome de Rabbeinu Shimshon; assim, a força de crescimento da terra está ligada à Torá. O fruto que cresce quando a semente se reveste na terra é algo proveniente do nada (yesh me'ayin).

אבל מ"מ יש בו חיות רוחני כי טוב למאכל ונחמד למראה או שיש בו ריח.

mas, apesar disso, há nele força vital espiritual, pois é bom para comer e agradável à vista, ou tem fragrância.

Ao contrário da semente, o fruto tem vida evidente: é bom para comer, agradável à vista ou perfumado.

משא"כ גרעין הנזרע החיות שבו מצומצם כ"כ [כל כך] עד שאין נראה ונרגש בו אפילו שום טעם וריח.

Já na semente que é plantada, a força vital dentro dela está tão contraída que nela não se vê nem se sente sequer qualquer sabor ou fragrância.

Na semente plantada, em contraste, a força vital está tão contraída que ela não tem sabor nem aroma algum.

כך ע"ד משל התורה שנתלכשה ונתגשמה בדברים גשמיים החיות שבה מצומצם מאד כי בג"ע [בגן עדן] העליון שהוא עולם הבריאה מאירים שם חב"ד [חכמה בינה ודעת]⁶¹ דא"ס ב"ה ומאיר אור התורה בבחי' תענוג בהשגות שכליות אלהות ממש.

Assim também, por analogia, ocorre com a Torá, que se revestiu de coisas físicas e se tornou física: a força vital dentro dela está muito contraída. Pois no Gan Eden superior, que é o Mundo de Beriá, brilham Chochmá, Biná e Daat do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, e a luz da Torá brilha como deleite, em apreensões intelectuais da Divindade propriamente dita.

A Torá em suas vestes físicas é como aquela semente: sua força vital está muito contraída. No Gan Eden superior, o Mundo de Beriá, brilham a Chochmá, a Biná e a Daat de D'us; ali, a luz da Torá é vivenciada como deleite, como uma apreensão intelectual efetiva da Divindade.

14 ומ"מ בחי' השגה ההיא היא בחי' יש מאין לגבי מקורא דכולא חכמה עילאה חכים ולא בחכמה ידיעא, משא"כ בירידתה למטה נתגשמה עד שאין נראה ונרגש בה ענין התענוג ושכל אלהות כ"א דינים והלכות בעינים גשמיים

Não obstante, essa apreensão está no nível de algo a partir do nada (yesh me'ayin) em relação à fonte de tudo, a Chochmá superior, [da qual se diz:] “Ele é sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível”. Em contrapartida, ao descer para baixo, ela se tornou tão materializada que nela já não se vê nem se sente deleite ou intelecto divino, mas apenas leis e decisões sobre assuntos materiais.

Mesmo o deleite do Gan Eden superior é apenas “algo a partir do nada” em comparação com a fonte da Torá, a Chochmá superior, que está além de qualquer apreensão. Ao descer, a Torá chegou a se envolver tanto em assuntos materiais que nela não se manifesta nenhum deleite ou entendimento divino, mas apenas leis e decisões sobre coisas físicas.

(ועמ"ש במ"א ע"פ המאמר בפ' בראשית דכ"ז⁶² ב' אעשה לו עזר כו' דא משנה⁶³ כו' ע"ש).

(E veja o que está escrito em outro lugar sobre a afirmação na Parashat Bereshit, fólíio 27b: “Farei para ele uma ajudadora”, etc.: isto é a Mishná”, etc.; veja lá.)

O parêntese remete a uma discussão, em outro lugar, sobre o Zohar a respeito de “Farei para ele uma ajudadora”, na qual a “ajudadora” é interpretada como a Mishná. A nota da Kehot informa que essa discussão está publicada em Biurei HaZohar, do Tzemach Tzedek.

וזוהו הזורעים בדמעה ברנה יקצרו⁶⁴ כי הרי בשעת לימודו אין לו תענוג ומ"מ ברנה יקצורו

E este é [o sentido de] “Os que semeiam com lágrimas colherão com cânticos de alegria”: pois, no momento de seu estudo, ele não sente deleite e, não obstante, “colherão com cânticos de alegria”,

Este é o sentido de “Os que semeiam com lágrimas colherão com cânticos de alegria”: a pessoa estuda as leis sem sentir deleite, como quem semeia com lágrimas. Ainda assim, a colheita vem com alegria.

כי מחמת הלימוד נעשה אור התורה זרוע בארץ העליונה, כי בחי' דבר ה' זו הלכה⁶⁵ ובטל לגבי כח הצומח בחי' חכמה כו'.

pois, por meio do estudo, a luz da Torá é semeada na terra superior. Pois [ela é] o nível de “a palavra de D'us, isto é, a halachá”, e se anula diante da força de crescimento, o nível de Chochmá, etc.

Por meio do estudo, a luz da Torá é semeada na “terra superior”. A halachá é “a palavra de D'us”; estudada dessa maneira, ela se anula diante de sua fonte, Chochmá, que desempenha o papel da força de crescimento.

ועי"ז מצמיח שכר מצוה מצוה^{66,67} בגי'ע [בגן עדן] העליון שצדיקים יושבין ונהנין מזיו השכינה ומתענגים בהשגתם השגת אלקות שההשגה היא היא בחי' יש מאין וזיו והארה מאורה של מעלה בכח הצומח.

Por meio disso, “a recompensa de uma mitzvá é uma mitzvá” brota no Gan Eden superior, onde “os justos se sentam e se deleitam no esplendor da Shechiná” e sentem leite em sua apreensão, a apreensão da divindade; pois essa apreensão está no nível de algo a partir do nada, um esplendor e um brilho da luz do Alto, por meio da força de crescimento.

Dessa sementeira cresce a recompensa, como dizem os Sábios: “a recompensa de uma mitzvá é uma mitzvá”. No Gan Eden superior, os justos se deleitam no esplendor da Shechiná, isto é, no entendimento da divindade. Esse entendimento é algo a partir do nada, um raio da luz do Alto, como o fruto que a força de crescimento da terra faz brotar.

והיינו זיו תורתם ועבודתם ממש שהוא כמו למשל הכח הצומח שמצמיח כעין הגרעין וכו'. וגופי ההלכות גשמיות הם בחי' העלאת מ"נ [מיי' נוקבין] לגבי חכמתו ורצונו ית' המלוכשים בדבר ה' זו הלכה.⁶⁸

Isto é, o esplendor da própria Torá e do próprio serviço deles, que é, por exemplo, como a força de crescimento que faz brotar algo semelhante à semente, etc. E os corpos materiais das leis estão no nível de uma elevação de mayin nukvin à Sua sabedoria e vontade, bendito seja Ele, que estão revestidas em “a palavra de D'us, isto é, a halachá”.

Esse esplendor é o brilho da própria Torá e do próprio serviço deles, que crescem como uma planta a partir de sua semente. As próprias leis materiais atuam como mayin nukvin, elevando-se até a sabedoria e a vontade de D'us, que estão revestidas nelas.

15 והנה כמו שבזריעה גשמיות אינה צומחת עד שירקב הגרעין ויפסד וישתנה ממהותו ויהיה נקלט בארץ ממש והיו לאחדים ממש.

Ora, assim como no plantio físico [a semente] não cresce até que a semente apodreça, se decompõe e mude de sua natureza, sendo verdadeiramente absorvida pela terra, e ambas se tornem verdadeiramente uma só,

No plantio físico, nada cresce até que a semente apodreça, perca sua forma própria e seja absorvida pelo solo, tornando-se uma só com ele.

ככה צריך להיות נפש האדם להתבטל ממהותה ע"י מס"נ [מסירות נפש] בתורה ובמצות ולהיות נקלטת ומתאחדת בארץ העליונה היא מלכותו ושכינת עוזו ע"י מס"נ [מסירות נפש] זו בבחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] כמ"ש בידך אפקיד רוחי⁶⁹ כו'

assim também a alma da pessoa deve ser anulada em seu próprio ser por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) na Torá e nas mitsvot, e ser absorvida e unida à terra superior, que é sua Malchut e “a Shechiná de Seu poder”, por meio desse autossacrifício, como uma elevação de mayin nukvin, conforme está escrito: “Em Tuas mãos confio meu espírito” etc.

Assim, a alma deve ser anulada em seu próprio ser por meio do autossacrifício na Torá e nas mitsvot, e ser absorvida pela “terra superior”, a Malchut e a Shechiná de D'us. Essa entrega de si é o mayin nukvin da alma, como em “Em Tuas mãos confio meu espírito”.

ועי"ז נקלטת ומתייחדת התורה שלמד בעוה"ז ג"כ בארץ העליונה כיחוד כח הצומח שבגרעין בכח הצומח שבארץ הגשמי.

Por meio disso, a Torá que ele estudou neste mundo também é absorvida e unida à terra superior, como a união do poder de crescimento na semente com o poder de crescimento na terra física.

Então, a Torá que ele estudou neste mundo também é absorvida e unida à terra superior, assim como o poder de crescimento na semente se une ao poder de crescimento no solo.

16 ומזה יתבונן המשכיל להיות למודו ע"ד זה שיהי' [שיהיה] בבחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] ולא יעשה הטפל עיקר דהיינו שלא ישים כל מגמתו אל התורה כמו שהיא בלבושים הגשמיים בלבד

Disso, a pessoa perspicaz deve refletir sobre como deve ser seu estudo: que esteja no nível de mayin nukvin e que não faça do secundário o principal; isto é, que não dirija toda a sua atenção à Torá somente tal como se apresenta em suas vestimentas físicas.

Assim, deve-se estudar de modo que o estudo atue como mayin nukvin, sem fazer do secundário o principal: as vestimentas físicas da Torá não devem ser o único objeto da atenção.

כי האומר אין לי אלא תורה⁷⁰ אפילו תורה אין לו, רק ישים לבו לפנימיות אלהות המלוכש בה ממקורה ושרשה למעלה בחיי חכמה עילאה ולישא וליתן בדבורו של מקום,

Pois “quem diz: ‘Tenho somente a Torá’, não tem nem mesmo Torá”. Antes, deve voltar o coração à divindade interior revestida nela, proveniente de sua fonte e raiz no alto, o nível da Chochmá suprema; e [deve] discutir e deliberar na palavra do Onipresente;

O Alter Rebe aplica o ensinamento dos Sábios de que “quem diz: ‘Tenho somente a Torá’, não tem nem mesmo Torá”: a Torá considerada apenas em suas vestimentas não é verdadeiramente Torá. Deve-se voltar o coração à divindade revestida nela, cuja raiz está na Chochmá suprema, e envolver-se em suas leis como palavra do Onipresente.

כי הלכה זו היא דבר ה' וחכמתו ורצונו מלוכשים בה ואזי הוא לימודו בבחי' מ"נ [מיי' נוקבין] ובטל לגבי חכמתו ית' והיו לאחדים ממש:

pois esta halachá é a palavra de D'us, e Sua sabedoria e vontade estão revestidas nela. Então, seu estudo estará no nível de mayin nukvin e será anulado diante de Sua sabedoria, bendito seja Ele, e eles se tornarão verdadeiramente um.

Cada halachá é a palavra de D'us, com Sua sabedoria e vontade revestidas nela. Estudada com essa intenção, a Torá se torna mayin nukvin, anulada diante da sabedoria de D'us, e ambos se tornam verdadeiramente um.

SEÇÃO 5 • 117

A oração antes do estudo

17 ג וכדי שתתאחד ג"כ עם נפשו האלהית. הנה התפלה קרויה נפש כדכתיב ואשפוך את נפשי⁷¹ כו'.

3. E para que [a Torá] também se una à sua alma divina: a oração é chamada “alma”, como está escrito: “E derramei minha alma”, etc.

Seção 3: a Torá também deve se unir à alma divina da pessoa. A oração é chamada “alma”, como Chaná disse: “Derramei minha alma”, pois, na oração, a alma se derrama diante de D'us.

וצריך הוא לעורר את האהבה בתפלה מעומקא דלבא בכלות הנפש ממש במס"נ [במסירות נפש] בביטול במציאות אליו ית'.

Ele deve despertar o amor na oração desde a profundidade do coração, com um verdadeiro expirar da alma, com autossacrifício (mesirut nefesh), com a anulação da existência diante Dele, bendito seja:

Na oração, é preciso despertar o amor desde a profundidade do coração, com um anseio tão intenso que a alma expiraria, com autossacrifício completo e anulação diante de D'us.

בחי אחותי הנ"ל. שיהי [שיהיה] ענין מסירת נפש וביטול הנ"ל נקבע במוחו ולבו כשעת התפלה שהיא בחי חכמה עילאה

o nível de “Minha irmã” mencionado acima; para que esse autossacrifício e essa autoanulação mencionados acima se fixem em sua mente e em seu coração durante a oração, que é o nível da Chochmá supernal

Este é o nível de “Minha irmã” descrito acima. O autossacrifício e a anulação da oração devem se fixar em sua mente e em seu coração, pois a oração é o nível da Chochmá supernal.

(וכמ"ש אמור לחכמה אחותי את ⁷² וז"ש [וזהו שכתוב] אחותי בת אבי היא ⁷³ כו' בזמנא דנטלא מבי אבא ⁷⁴ כמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] פ' אמור ד' ק' ע"ב) ⁷⁵

(como está escrito: “Dize à sabedoria: ‘Tu és minha irmã’”; e este é [o sentido de] o que está escrito: “Ela é minha irmã, filha de meu pai”, etc.: “no momento em que ela recebe da casa de Abá”, como está escrito no sagrado Zohar, Parashat Emor, fólíio 100b).

Chochmá está associada à “irmã” no versículo “Dize à sabedoria: ‘Tu és minha irmã’”. O Zohar interpreta “Ela é minha irmã, filha de meu pai” como o momento em que a Congregação de Israel recebe da “casa de Abá”, o Pai supernal, Chochmá.

ולכן כשלומד אח"כ ע"ד הנ"ל שיהא לימודו בטל לגבי חכמה עלאה המלוכשת בתורתו. הרי מתייחדים יחד אור תורתו באור נפשו האלהית.

Portanto, quando ele estuda depois, da maneira mencionada acima, de modo que seu estudo se anule diante da Chochmá supernal revestida em sua Torá, então a luz de sua Torá e a luz de sua alma divina se unem.

Como a oração uniu a alma à Chochmá supernal, o estudo que vem em seguida, anulado diante dessa mesma Chochmá revestida na Torá, une a luz de sua Torá à luz de sua alma divina.

ולזאת העת קבוע ללמוד ⁷⁶ יהי [יהיה] מיד אחר התפלה ⁷⁷ וזהו אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו פי' שבא לכאן נפשו האלהית ע"י מס"נ [מסירות נפש] וביטול הנ"ל ותלמודו ג"כ בידו ע"ד הנ"ל.

Por essa razão, o horário fixado para estudar deve ser imediatamente depois da oração. E este é [o sentido de] “Feliz aquele que vem aqui com seu estudo em sua mão”: isto é, que sua alma divina vem aqui por meio do autossacrifício e da autoanulação mencionados acima, e que também seu estudo está em sua mão, da maneira mencionada acima.

É por isso que o horário fixado para estudar deve ser logo depois da oração. E “Feliz aquele que vem aqui com seu estudo em sua mão” significa agora: sua alma divina “vem aqui” por meio do autossacrifício da oração, e seu estudo está “em sua mão”, unido a ela.

Moer, amassar e assar

18 ועבודת הטחינה בעבודת ה' הוא בחי' לב נשבר ונדכה.⁷⁸ פיי ונדכה מלשון דכו במדוכה.⁷⁹ וכמ"כ [וכמו

כן] ענין הטחינה שטוחן ומפרר החטה עד אשר דק כקמח. וכענין שכתוב ושחקת ממנה הדק.⁸⁰

O trabalho de moer no serviço a D'us corresponde ao nível de “um coração quebrantado e esmagado”. O sentido de “esmagado” (nidkeh) deriva da expressão “ele o socou no pilão” (dachu bame-dochah). Assim também é o ato de moer: mói-se e esfarela-se o trigo até que fique fino como farinha; como está escrito: “E moerás parte dele até ficar bem fino.”

O segundo trabalho, moer, corresponde ao “coração quebrantado e esmagado”. A palavra para “esmagado”, nidkeh, é a usada para socar o maná num pilão; e moer também esfarela o trigo até transformá-lo em farinha fina, como em “moerás parte dele até ficar bem fino”.

וגם בענין לימוד התורה כתיב גרסה נפשי⁸¹ וגם לשון הגמרא גרסינן מלשון ריחיים של גרוסות.⁸²

Também a respeito do estudo da Torá está escrito: “Minha alma foi esmagada” (garsah), e a expressão da Guemará garsinan (“aprendemos”) também deriva da expressão “moinho para grãos triturados” (gerosos).

O estudo da Torá também é descrito como moagem: o versículo diz “Minha alma foi esmagada” (garsah), e a palavra da Guemará para estudar, garsinan, vem da mesma raiz que “moinho para grãos triturados”.

19 ואח"כ בחי' הלישה והוא שנותן מים בקמח לחברם לעשות גוף אחד ועיסה אחת.

Depois [vem] o nível de amassar: põe-se água na farinha para uni-las, formando um só corpo e uma só massa.

O terceiro trabalho, amassar, acrescenta água à farinha, de modo que as duas se tornem uma só massa.

וכך צריך לעורר את האהבה לדבקה בו ית' ולהיות משוך אחריו כמים שלא יהי' [יהיה] בבחי' פירוד ח"ו

[חס ושלום]. ובחי' האפייה הוא כענין מ"ש וכי תקרב קרבן מנחה⁸³ מאפה תנור.

Assim, é preciso despertar o amor para apegar-se a Ele, bendito seja, e ser atraído após Ele como a água, para que não haja separação, D'us não o permita. E o nível de assar é semelhante ao que está escrito: “E quando trouxeres uma oferenda de farinha assada no forno.”

No serviço a D'us, isso é o amor que se apega a Ele e é atraído após Ele como a água, sem deixar espaço para separação. O quarto trabalho, assar, é indicado pelo versículo da oferenda de farinha “assada no forno.”

20 וכתוב תקרב בלא יו"ד ויש אם למסורת,⁸⁴ דהיינו כשהנפש רוצה להתקרב בעצמה להי⁸⁵ אזי תהי [תהיה] בבחי' מאפה תנור כמ"ש ואפו עשר נשים⁸⁶ לחמכם בתנור אחד.

Takriv, "trareis", está escrito sem yud, e a forma escrita tem autoridade (yesh em lamassóret); isto é, quando a alma deseja aproximar-se de D'us por si mesma, então estará no nível de "assada no forno", como está escrito: "Dez mulheres assarão vosso pão em um só forno."

No versículo, takriv, "trareis", está grafado sem yud, e a forma escrita conta, como diz a Guemará; por isso, também se fala da alma que se aproxima de D'us por si mesma. Esse é o nível de "assada no forno", como em "dez mulheres assarão vosso pão em um só forno".

פי' שיעורר בלבו רשפי אש⁸⁷ האהבה⁸⁸ מחמת בחי' אחד דהיינו מגדולתו של מלך מלכי המלכים הקב"ה הממלא וסובב כ"ע [כל עלמין] וכולא קמיה כלא חשיב ממש אשר ע"כ

Isto é, deve despertar em seu coração as centelhas ardentes (rishpê esh) do amor por causa do nível de "Um", isto é, pela grandeza do Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele, que preenche e circunda todos os mundos (memalê vesovev kol almin), diante de quem tudo é verdadeiramente considerado como nada; por isso,

"Um só forno" aponta para a palavra "Um": deve-se acender no coração centelhas ardentes de amor ao contemplar que D'us é Um, o Rei dos reis, que preenche e circunda todos os mundos, diante de quem tudo é como nada.

תתלהט ותתלהב נפשו לאסתכלא ביקרא דמלכא ותתבטל כח הנפש ממהותה ועצמותה באהבה עזה ויתירה מאהבת ה' לדבקה בו^{89.90} בלבד לרוות נפשו הצמאה שהיא בחי' מים כנ"ל

sua alma arderá e se inflamará "para contemplar a glória do Rei", e a força da alma será anulada quanto ao seu ser e à sua essência, num amor intenso e superior ao amor de D'us, que consiste em apegar-se somente a Ele, a fim de saciar sua alma sedenta, que é o nível da água mencionado acima.

Então a alma arde de anseio "para contemplar a glória do Rei", e seu próprio ser é anulado num amor mais intenso que o amor da "água", que busca somente apegar-se a D'us e saciar a sede da alma.

כי כמו שהמים והאש גשמיים הם ב' הפכים בטבעם מים הוא טבע מחבר ומצרף ואש הוא בטבע מפרר ומפריד היסודות כנודע שבאש מתפרדים כל היסודות⁹¹ שיסוד המים יוצא בעשן ויסוד העפר נעשה אפר מפורר כו'

Pois, assim como a água e o fogo físicos são dois opostos por natureza — a água, por natureza, une e combina, enquanto o fogo, por natureza, desagrega e separa os elementos —, como se sabe, no fogo todos os elementos se separam: o elemento água sai em forma de fumaça, e o elemento terra torna-se cinza dispersa etc.;

Água e fogo são opostos: a água une as coisas, enquanto o fogo as desagrega em seus elementos; a água nelas sobe como fumaça, e a terra fica como cinza dispersa.

כך האהבה בחינת רשפי אש היא בחינה הפכיית מבחי' האהבה של בחי' מים שהיא לדבקה בו דהיינו שתשאר עצמות ומהות הנפש דבוקה בו ית'.

assim também o amor que é o nível das centelhas ardentes é oposto ao amor que é o nível da água, cujo propósito é apegar-se a Ele; isto é, que o ser e a essência da alma permaneçam apegados a Ele, bendito seja.

Assim também ocorre com os dois amores: o amor da “água” busca apegar-se a D'us enquanto a alma permanece sendo ela mesma, com sua essência intacta e ligada a Ele.

משא"כ בחי' רשפי אש היא האהבה שמפרדת כחות הנפש ממהותם ועצמותם ותשתפך הנפש אל חיק אביה אור א"ס ב"ה ממש.

Ao passo que o nível das centelhas ardentes é o amor que separa as forças da alma de seu ser e de sua essência, e a alma se derrama no seio de seu Pai, a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

O amor do “fogo” separa as forças da alma de seu próprio ser, e a alma se derrama inteiramente no seio de seu Pai, a Luz Infinita.

21 ועוד זאת היא בחי' אפייה כמ"ש וימהר יוסף כי נכמרו⁹² רחמיו אל אחיו וגו'. ופי' נכמרו רחמיו מלשון מכמר בשרא^{93,94} שהוא לשון חמימות

Além disso, este é o nível da cocção no forno, como está escrito: “E Yosef apressou-se, pois sua compaixão por seu irmão foi despertada”, etc. O sentido de “sua compaixão foi despertada” (nichmeru rachamav) deriva da expressão “aquecer carne” (mechamar bisra), que denota calor;

Outro aspecto da cocção no forno aparece na história de Yosef, que saiu apressadamente porque sua compaixão por seu irmão Binyamin foi “despertada”. Nichmeru está relacionado à expressão da Guemará para aquecer carne; assim, a compaixão é uma espécie de calor interior, como o de um forno.

כי הרחמנות הוא מצד החמימות כי חם לבו בקרבו⁹⁵ (וכמ"ש במ"א ע"פ הזהר במדבר קי"ח⁹⁶ א').

pois a compaixão provém do calor, uma vez que seu coração se aquece dentro dele (como é explicado em outro lugar a respeito do Zohar, Bamidbar, fólho 118a).

A compaixão provém do calor, do coração que se aquece por dentro. O parêntese refere-se à explicação do Alter Rebe, em outro lugar, de uma passagem do Zohar sobre Bamidbar (118a).

כי הנה ישראל נקראו על שם יוסף כדכתיב נוהג כצאן יוסף^{97,98} וצריך לעורר רחמים על בחי' בנימין שנקי' בן אוני⁹⁹ והיינו להיות

Pois Israel é chamado pelo nome de Yosef, como está escrito: “que conduz Yosef como um rebanho”; e é preciso despertar compaixão pelo nível de Binyamin, que é chamado Ben-Oni (“filho da minha dor”); isto é, ser

Todo Israel é chamado “Yosef”, como em “que conduz Yosef como um rebanho”, e cada um deve sentir compaixão pelo “Binyamin” que há dentro de si, a quem sua mãe deu o nome de Ben-Oni, “filho da minha dor”: a centelha divina que desceu a tamanha baixeza. Essa compaixão decorre de ser um dos “mestres do cômputo”.

ממארי דחושבנא¹⁰⁰ לחשוב עם נפשו איך ירדה מטה מטה כל חד לפום מה דידע אינש בנפשיי [בנפשיה] ולרחם על ניצוץ אלהות שבו.

um dos “mestres do cômputo”, fazendo um balanço com sua alma de como ela desceu cada vez mais baixo, cada um segundo aquilo que a pessoa conhece de sua própria alma, e sentindo compaixão pela centelha de Divindade que há dentro dela.

O Zohar fala de “mestres do cômputo”, que fazem um balanço de seus atos. Aqui, o cômputo diz respeito a quão baixo a própria alma desceu, cada um segundo aquilo que conhece de si mesmo; isso desperta compaixão pela centelha de Divindade que há dentro dele.

22 ויבא החדרה ויבך שמה¹⁰¹ כדכתיב במסתרם תבכה נפשי¹⁰² דהיינו בחדרי לבו.¹⁰³ ומ"מ ויתאפק ויאמר שימו לחם¹⁰⁴ זו התורה

“E entrou no aposento e chorou ali”, como está escrito: “Em lugares secretos, minha alma chorará”, isto é, nos aposentos de seu coração. No entanto, “conteve-se e disse: ‘Ponde pão’”: isso se refere à Torá;

Yosef entrou em seu aposento para chorar: um choro interior, “em lugares secretos”, nos aposentos do coração. Contudo, conteve-se e disse: “Ponde pão”; aqui, pão se refere à Torá.

כי צריך להיות שניהם חדוה תקוע בלבאי¹⁰⁵ מסטרא דא כו'. וזהו ויבא החדרה ויבך שמה שמה דייקא.

pois é preciso que ambos estejam presentes: “a alegria está alojada em meu coração deste lado”, etc. E isso é [o significado de] “E entrou no aposento e chorou ali”: “ali”, precisamente.

Ambos devem estar presentes ao mesmo tempo, como diz o Zohar: “o choro está alojado em meu coração de um lado, e a alegria, do outro”. É por isso que o versículo enfatiza que ele chorou “ali”: o choro pertence ao aposento interior, e então se põe à mesa o “pão” da Torá.

23 ועיי זה נעשית התורה בחיי לחם אפוי ממש שנבלע באברין דמלכא בחיי בטול באור א"ס ב"ה ממש וכו' עיי שנבלע באברי נפשו האלהית כו'.

Por meio disso, a Torá se torna o nível de pão verdadeiramente assado, que é absorvido pelos membros do Rei — o nível de autoanulação na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, etc. — por ser absorvida pelos membros de sua alma divina, etc.

Por meio dessa compaixão, a Torá se torna verdadeiramente “pão assado”: é absorvida pelos membros de sua alma divina e, assim, pelos “membros do Rei”, anulada na Luz Infinita.

וזהו אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו.¹⁰⁶ פי שתלמודו נתייחד בנפשו והיו לאחדים. משא"כ בלא בחיי אפיי [אפייה] הנ"ל לא היי [היה] יכול ליבלע באברי נפשו ולא יכול להיות חיים ומזון לנפש

E este é [o sentido de] “Feliz aquele que chega aqui com seu estudo na mão”: isto é, que seu estudo se uniu à sua alma, e ambos se tornaram um. Mas, sem o nível de assar mencionado acima, ele não poderia ser absorvido pelos membros de sua alma nem se tornar vida e alimento para a alma;

Este é o sentido de “seu estudo na mão”: seu estudo se uniu à sua alma. Sem o “assar”, a Torá não pode ser absorvida pela alma nem se tornar sua vida e alimento.

כי על הלחם אפוי דוקא יחיי [יחיה] האדם¹⁰⁷ שנבלע באבריו משא"כ אם אינו אפוי אין הקיבה מבשלתו והרי הלחם מונח בפני עצמו בקיבה ולא נבלע באברים.

pois é especificamente por meio do pão assado que “o homem vive”, uma vez que ele é absorvido pelos membros; ao passo que, se não estiver assado, o estômago não o digere, e o pão permanece sozinho no estômago, sem ser absorvido pelos membros.

Fisicamente, somente o pão assado é digerido e se torna parte do corpo; a massa não assada permanece no estômago sem ser digerida.

וככה ממש ע"ד משל בלא בחי אפיה הנ"ל הרי התורה שלומד הוא דבר בפני עצמו ונפשו הוא דבר בפני עצמו ואינן מתייחדים יחד ולא נקרא ותלמודו בידו

Exatamente assim, a título de analogia: sem o nível de assar mencionado acima, a Torá que ele estuda é uma coisa por si só, e sua alma é outra coisa por si só; elas não se unem, e não se pode dizer que ele está “com seu estudo na mão”.

Da mesma forma, a Torá não “assada” permanece separada: a Torá é uma coisa, e a alma, outra; por isso, não se pode dizer que ele está “com seu estudo na mão”.

(ועמ"ש בפי משפטים ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר¹⁰⁸ ולקמן בפי בחקתי ע"פ ואפו עשר נשים¹⁰⁹ כו'):

(E veja o que está escrito na Parashá Mishpatim sobre o versículo “E sob Seus pés havia algo semelhante à obra de um tijolo de safira”, e mais adiante, na Parashá Bechukotai, sobre o versículo “E dez mulheres assarão”, etc.):

O Alter Rebe remete a dois outros maamarim: um na Parashá Mishpatim, sobre “sob Seus pés havia algo semelhante à obra de um tijolo de safira”, e outro, mais adiante, na Parashá Bechukotai, sobre “dez mulheres assarão o seu pão”.

SEÇÃO 7 • 124-26

Explicação do versículo

24 ד אך קודם שילמוד צריך ג"כ בחי בא לכאן דהיינו לעורר את האהבה בתפלה במסירת נפש וכיטול במציאות אליו יתי

4. Mas, antes de estudar, também é necessário o nível de “vem aqui”, isto é, despertar o amor na oração, com autossacrifício (mesirut nefesh) e anulação da existência diante Dele, bendito seja Ele,

A seção 4 retoma a ordem das coisas: antes de estudar, é preciso alcançar “vem aqui”: o amor despertado na oração, com autossacrifício e anulação diante de D'us.

כדי שיוכל ללמוד אח"כ על דרך הנ"ל ולזאת העת קבוע ללמוד יהי [יהיה] מיד אחר התפלה כו' para que possa estudar depois conforme o que foi mencionado acima. Por isso, o horário fixo para o estudo deve ser imediatamente após a oração, etc.

Só então o estudo pode ser do tipo descrito acima; por isso, o horário fixo para estudar vem logo depois da oração.

ולכן ע"י בחי' בא לכאן ותלמודו בידו הוא בבחי' אשרי (ועמ"ש בביאור ע"פ הראיני את מראיך¹¹⁰ וממשי"ש [וממה שכתוב שם] יובן לשון אשרי מי שבא. כי אשרי הוא מלשון באשרי

Portanto, por meio do nível de “vem aqui com seu estudo na mão”, ele se encontra no nível de “afortunado” (ashrei). (Veja também o que está escrito na explicação sobre o versículo “Mostra-me tua aparência”; pelo que está escrito ali, compreender-se-á a expressão “Afortunado é aquele que vem”. Pois ashrei deriva da expressão “Com boa fortuna (be’oshri),

A oração seguida do estudo conduz a pessoa ao nível de ashrei, “afortunado”. O parêntese remete ao maa-mar sobre “Mostra-me tua aparência”, que explica ashrei a partir das palavras de Leah no nascimento de Asher: “Com boa fortuna, pois me chamarão afortunada”.

כי אשרוני¹¹¹ והוא בחי' התגלות התענוג כתר כו' וזהו דייקא ע"י הלימוד שאחר התפלה כו' וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר פ' בהר ק"ח א' ה"ד [הדא הוא דכתיב] כי תבואו וגו' ושבתה הארץ נייחא ודאי.¹¹² מיהו כאן פ"י ושבתה בענין אחר).

pois me chamaram afortunada”), e esse é o nível da revelação do deleite, Kéter (a Coroa), etc.; e isso ocorre especificamente por meio do estudo que vem depois da oração, etc. E é isso que está dito no Zohar, Parshas Behar, fólio 108a: “Como está escrito: ‘Quando vierdes’, etc., ‘a terra descansará’: descanso, certamente.” Aqui, porém, “descansará” é explicado de outra maneira.)

Ali, ashrei é a revelação do deleite, Kéter, que vem especificamente por meio do estudo que sucede à oração. O Zohar sobre Behar interpreta “a terra descansará” como o descanso, “certamente”, que a Congregação de Israel tem com seu Marido quando os julgamentos são apaziguados; o Alter Rebe observa que aqui explica “descansará” de outra maneira.

וזהו כי תבואו אל הארץ¹¹³ פ"י מיד כי תבואו (שהוא בחי' בא לכאן) ויעוררו את האהבה בבחי' תפלה בחי' נפש כמ"ש ואשפוך את נפשי¹¹⁴ הוא בחי' ארץ עליונה.

E este é [o significado de] “Quando vierdes à terra”: isto é, imediatamente “quando vierdes” (que é o nível de “vem aqui”), despertando o amor no nível da oração, o nível da “alma”, como está escrito: “Derramei a minha alma”, que é o nível da terra superior.

Agora, o versículo inicial é interpretado assim: “Quando vierdes à terra” significa imediatamente, “vem aqui”, despertando o amor na oração, que é chamada “alma” e corresponde à “terra superior”.

אשר אני נותן לכם כי האהבה האמיתית היא הבאה מלמעלה אלא שצריך התעוררות האדם ובאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא.¹¹⁵

“que Eu vos dou”: pois o amor verdadeiro é aquele que vem de cima; apenas requer o despertar da pessoa, e “por meio de um despertar de baixo [vem] um despertar do alto”.

“Que Eu vos dou”: o amor verdadeiro vem como um presente de cima. Mas requer primeiro o despertar da própria pessoa, pois um despertar de baixo suscita um despertar do alto.

25 ואז ושבתה הארץ דהיינו כמ"ש בסי' דצניעותא וארעא אתבטלת¹¹⁶ דהיינו שיהי' [שיהיה] בחי' ביטול כחות הנפש במציאות בבחי' אחותי הנ"ל.

E então “a terra repousará”, isto é, como está escrito no Sifra DeTzniusa: “e a terra foi anulada”; quer dizer, que haja o nível de anulação da existência das forças da alma, no nível de “Minha irmã”, mencionado acima.

Então, “a terra repousará”: nas palavras do Sifra DeTzniusa, “a terra foi anulada” — as forças da alma foram anuladas em sua própria existência. Este é o nível de “Minha irmã”.

שבת להי¹¹⁷ ביטול אחר ביטול דהיינו בתחלה ושבתה הארץ בבחי' סור מרע ואח"כ שבת להי בבחי' ועשה טוב צריך שיהיה ג"כ בבחי' ביטול הנ"ל ואח"כ שש שנים תזרע שדך¹¹⁸ אלו שיתא סדרי משנה.¹¹⁹

“Um Shabat para Havayá”: anulação após anulação; isto é, primeiro “a terra repousará”, no nível de “afasta-te do mal”, e depois “um Shabat para Havayá”, no nível de “e faze o bem”, que também deve estar no nível da anulação mencionada acima. E depois: “Seis anos semearás teu campo”; estes são as seis ordens da Mishná.

“Um Shabat para Havayá” acrescenta uma segunda anulação: a primeira, “a terra repousará”, é “afasta-te do mal”; a segunda, “um Shabat para Havayá”, é “faze o bem”, que também deve ser realizada com autoanulação. Só então vêm “seis anos semearás teu campo”, as seis ordens da Mishná.

תזרע בארץ עליונה שנקראת שדה. חקל תפוחין קדישין.¹²⁰ בחי' דבר ה'. להיות כמשל הזריעה הנ"ל.

“Semearás” na terra superior, que é chamada “campo”: “o campo das macieiras sagradas”, o nível da “palavra de D'us”; para que seja como a analogia da sementeira mencionada acima.

A sementeira ocorre na “terra superior”, chamada “campo”: o “campo das macieiras sagradas” do Zôhar, o nível da “palavra de D'us”. Estudar a Mishná é semear ali, como na analogia acima.

ושש שנים תזמור¹²¹ הוא בחי' תלמוד שהוא טעמי המשנה וסברותיה (והשתא אי"ש [אתי שפיר]¹²² מ"ש ושבתה כו' קודם שש שנים תזרע כו'.

“E seis anos podarás” é o nível do Talmud, que são os motivos da Mishná e seu raciocínio. (Agora se entende bem por que está escrito “a [terra] repousará” etc. antes de “Seis anos semearás” etc.

“Seis anos podarás” é o Talmud, os motivos e a lógica por trás da Mishná. O parêntese observa que agora fica explicado por que o repouso da terra é mencionado antes dos seis anos.

והיינו כי מקודם בחי' שש שנים תזרע ותזמור שהוא עסק התורה צ"ל בחי' המס"נ [המסירות נפש] בתפלה שהוא בחי' ושבתה הארץ ארעא אתבטלת כדי להיות בבחי' בא לכאן ותלמודו בידו כנ"ל).

Isto é, antes do nível de “seis anos semearás” e “podarás”, que é o empenho na Torá, deve haver o nível de autossacrifício (mesirut nefesh) na prece, que é o nível de “a terra repousará”, “a terra foi anulada”, a fim de estar no nível de “chega aqui com seu estudo na mão”, como mencionado acima.)

Antes de se empenhar na Torá — a “semeadura e a poda” — deve haver autossacrifício na prece, “a terra repousará”, para que a pessoa “chegue aqui” com “seu estudo na mão”. Isso responde à pergunta com que o maamar começou.

והנה בעבודת הכרם צריך הוא לזמר דהיינו לקצוץ הקוצים המכלים את הכרם והוא ג"כ מעבודת הזריעה והנטיעה

Ora, no trabalho do vinhedo é preciso podar, isto é, cortar os espinhos que destroem o vinhedo; e isso também faz parte do trabalho de semear e plantar,

Podar um vinhedo significa cortar os espinhos que o destroem. Isso também faz parte de semear e plantar, pois permite que a videira cresça.

כי הזמר חייב משום נוטע משום דלצמוחי פרי עביד¹²³ כך הוא ע"ד משל לימוד התלמוד שהוא בירור ההלכה שמברר איך הי' [היה] הסלקא דעתך בגמרא.

pois quem poda é considerado culpado por plantar, porque o faz para que o fruto cresça. Assim também, por analogia, é o estudo do Talmud, que consiste em esclarecer a halachá: esclarece qual era a suposição inicial (salka da'atach) na Guemará,

A Guemará determina que podar é considerado plantar no Shabat, porque isso é feito para que o fruto cresça. O estudo do Talmud é como a poda: examina as suposições iniciais da Guemará a fim de esclarecer a halachá.

וכל הקושיות הנופלים לפי הסלקא דעתך שבגמ' [שבגמרא] או אפילו הסלקא דעתך דמקשן וקושייתו בכדי לברר הלכה ברורה

e todas as dificuldades que surgem segundo a suposição inicial na Guemará, ou mesmo a suposição inicial do questionador e sua dificuldade: [tudo isso é] para esclarecer uma halachá clara.

Toda dificuldade levantada com base numa suposição inicial, até mesmo a própria suposição do questionador e sua pergunta, serve apenas para tornar clara a halachá.

לכן נמשלו דברי התלמוד ליין המשמח מחמת ברור ההלכה. משא"כ המשנה נק' בשם לחם וכתוב לחם לבב אנוש יסעד.¹²⁴

Portanto, as palavras do Talmud são comparadas ao vinho que alegra, por causa do esclarecimento da halachá. Já a Mishná é chamada de “pão”, e está escrito: “pão que sustenta o coração do homem”.

Por isso, o Talmud é comparado ao vinho que alegra, pela alegria de uma halachá esclarecida, enquanto a Mishná é chamada de pão, como em “pão que sustenta o coração do homem”.

26 והנה כתיב ויין ישמח לבב אנוש.^{125, 126} וכתוב גבי יין המשמח אלהים ואנשים אלא אית יין ואית יין¹²⁷

כוי כי כאשר מבין התלמוד

Ora, está escrito: “E o vinho que alegra o coração do homem”; e está escrito a respeito do vinho: “que alegra D'us e os homens”. Mas há vinho e há vinho, etc. Pois, quando ele compreende o Talmud

Dois versículos falam do vinho: um diz que ele “alegra o coração do homem”, e o outro, que “alegra D'us e os homens”. Como diz o Zohar: “há vinho e há vinho”; aqui, trata-se de duas maneiras de estudar o Talmud, que foi comparado ao vinho.

כמו שהוא לבוש בלבושים גשמיים ואינו יכול להפשיטו מלבושים שלו להיות תורת אלהיו בקרב השכלות אלהות ממש נק' יין המשמח לבב אנוש.

tal como está revestido de vestimentas físicas, e não consegue despi-lo de suas vestimentas para que a Torá de seu D'us esteja dentro dele como entendimento efetivo da Divindade, ele é chamado “vinho que alegra o coração do homem”.

Quando alguém compreende o Talmud apenas tal como está revestido de assuntos físicos, sem conseguir despi-lo de suas vestimentas para que a Torá dentro dele seja um entendimento verdadeiro da Divindade, ele é “vinho que alegra o coração do homem”: uma alegria humana.

אבל כשמתענג על ה' בהשכלתו ברוחניות התורה ה שגת אלקות נקי יין המשמח אלהים בשמחת אלהים וחדות ה'.

Mas, quando ele sente deleite em D'us por meio de sua compreensão da espiritualidade da Torá, da apreensão da Divindade, isso é chamado “vinho que alegra Elokim”, com a alegria de Elokim e o júbilo de Havayá.

Mas, quando sua compreensão do conteúdo espiritual da Torá o leva a sentir deleite em D'us, a uma apreensão da Divindade, isso é “vinho que alegra Elokim”: uma alegria que pertence ao próprio D'us.

והנה כתיב כי כרם ¹²⁸ ה' צבאות בית ישראל ¹²⁹ (וע' בזהר ח"א [חלק א'] ע' [עיי'ן] צ"ו) וצריך כל אחד ואחד לעבוד בנפשו עבודת הכרם לקצוץ הקוצים

Ora, está escrito: “Pois a vinha de Havayá Tsevaot é a casa de Israel” (e veja o Zohar, Part I, folio 96), e cada pessoa deve realizar em sua própria alma o trabalho da vinha: cortar os espinhos,

Israel é chamado a vinha de D'us; por isso, cada pessoa deve cuidar da vinha de sua própria alma e cortar seus espinhos, realizando o trabalho de “podar”. O texto também remete à discussão do Zohar sobre o cântico da vinha.

דהיינו המדות נפשיות שבאדם הבאות מנפשו החיונית דהיינו קנאה ושנאה ותאוה ודומיהן בכדי לברר הטוב ואז אחר הבירור שבת שבתון יהיה לארץ שבת לה' ¹³⁰

isto é, os atributos emocionais (midot) da alma de uma pessoa, que provêm de sua alma vital, a saber, inveja, ódio, desejo e semelhantes, a fim de depurar o bem. Então, após a depuração, “haverá um Shabat de descanso completo para a terra, um Shabat para Havayá”:

Os espinhos são os traços que provêm da alma vital, como inveja, ódio e desejo, que devem ser cortados para que o bem seja depurado. Então chega o sétimo ano: “haverá um Shabat de descanso completo para a terra, um Shabat para Havayá”.

שהם ג' מיני שבתות נגד שלשה מיני עולמות בריאה יצירה עשייה שנתברר מהם הטוב לה' וד"ל [וד"י למבין]: ¹³¹

estes são três tipos de Shabat, correspondentes aos três tipos de mundos — Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação) — dos quais o bem foi depurado para D'us. E isto basta para quem compreende.

As expressões de descanso neste versículo são três tipos de Shabat, correspondentes aos três mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, dos quais o bem foi depurado para D'us. O Alter Rebe conclui com: “isto basta para quem compreende”.

NA AVODÁ

Rezar primeiro com um amor que entrega o próprio ser a D'us e fixar um horário para o estudo da Torá imediatamente após a oração. Estudar com o coração voltado à divindade revestida em cada halachá, e não apenas às suas vestes físicas. Romper a grosseria de espírito com um coração contrito, despertar compaixão pela centelha de divindade na própria alma e podar da alma a inveja, o ódio e o desejo.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que um amor despertado apenas na oração ainda é chamado de “lábio da verdade”, e o que o distingue do “ponto da verdade”?
2. Como a analogia da semente explica por que o estudo das leis sem sentir deleite ainda pode produzir deleite no Alto?
3. Qual é a diferença entre o amor da “água” da amassadura e o amor do “fogo” do assar?
4. Por que, segundo este maamar, o horário fixo para o estudo deve vir imediatamente após a oração?
5. Como interpretar “a terra descansará” como autoanulação na oração responde à pergunta com que o maamar se inicia?

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1** **כי תבואו**
A nota data este maamar em 5560 e remete à lista dos maamarim do Alter Rebe no final daquele volume (nota 163).

A NOTA DA KEHOT

נאמרה בשנת תק"ס. ראה רשימת המאמרים בסו"ס מאמרים הקצרים ע' תרכה הערה 163. ביאור על המאמר מהנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי, נדפס בס' מאמרי אדה"ז — פרשיות ע' תקצג. הערות — באוה"ת ויקרא ע' קפה. ביאור [על הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי] באוה"ת ויקרא-ג ע' תתצו. קטעים ממאמר זה נעתקו בסה"מ תרל"ג-א ע' רפג ואילך.

- 2** A nota da Kehot remete a Leviticus 23:10 para estas palavras.

ויקרא כ"ג:י"ג Leviticus 23:10

דְּבַר אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְקָצַרְתֶּם אֶת־קִצְיָהּ וְהִבֵּאתֶם אֶת־עֹמֶר רֵאשִׁית קִצְיֹכֶם אֶל־הַכֹּהֵן:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye are come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring the sheaf of the first-fruits of your harvest unto the priest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3** **כי תבואו אל הארץ . . ושבתה**
“Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra que vos dou, a terra descansará um Shabat para Havayá.” Este é o versículo do ano da Shemitá que todo o maamar explica.

ויקרא כ"ה:ב' Leviticus 25:2

דְּבַר אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שְׁבַת לַה'

2. Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra que vos dou, a terra guardará um sábado para D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כה, ב.

- 4** **שש שנים וגו'**
“Durante seis anos semearás teu campo, durante seis anos podarás tua vinha e recolherás seus frutos.” O versículo menciona o descanso da terra antes desses seis anos, o que suscita a pergunta do maamar.

ויקרא כ"ה:ג' Leviticus 25:3

שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךְ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר כַּרְמְךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ:

Durante seis anos semearás o teu campo, e durante seis anos podarás a tua vinha, e recolherás o seu produto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5** **ושבתה קודם שיתחילו השש שנים**
A nota remete ali a este ponto: o versículo situa o repouso da terra antes do início dos seis anos.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תקס"ב ע' קפה. מאמרי אדמו"ר האמצעי ויקרא-ב ע' תרצט. דרך מצותיך קסז, א. אוה"ת ויקרא-ג ע' תתעז. ד"ה כי תבואו דש"פ בהר תשמ"ו. לקו"ש ח"ט ע' 442. חיי"ב ע' 247 בשם הפנים יפות ר"פ בהר. חכ"ו ע' 386 (משיחת ש"פ תשא תשד"מ). וראה בשיחת ש"פ בהו"ב תשמ"ח (מוגה) הערה 20 ובשיחת ש"פ עקב סה"ש תנש"א כרך-ב ע' 756 הערה 66.

PARÁGRAFO 2

- 6** **פתחי לי אחותי**
“Estou dormindo, mas meu coração está desperto; a voz do meu Amado bate à porta: ‘Abre para Mim, minha irmã, minha amada, minha pomba, minha perfeita.’” O Alter Rebe interpreta o chamado de D'us como um pedido para revelar o amor que faz de Israel Sua “irmã” e “amada”.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:ב

אֲנִי וְשֹׁנָה וְלִפִּי עֵר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רְעִיתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קְצוֹתַי רְסִיסֵי לֵילָה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, ב.

- 7** **שתהיי בבחי' אחותי רעיתי**
Em 34a-b, no maamar sobre “Eu durmo”, “Minha irmã” é o amor natural oculto no coração, proveniente da fonte da alma, “uma parte de D'us acima”; e “Abre para Mim” significa fazê-lo sair do confinamento do corpo e da alma animal.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש כט ריש ע"ג. לד סע"א. אוה"ת אמור ע' קמט ואילך. כרך-ב ע' תקעה. ד"ה ולאחותו הבתולה תרכ"ז, תרכ"ט, ועוד. המשך תערי"ב ח"ב פרק תז-תח. (נעתקו בספר הערכים-חב"ד ח"א ע' רנט-רס. ע' שצה-ו. ע' תקז-ח). — לקו"ש ח"ב ע' 40.

PARÁGRAFO 3

- 8** **איחוי אלכסנדרית שבגמי**
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מועד קטן כו, ב.

- 9** Nas leis relativas ao enlutado que rasga a roupa, a Guemará fala de um rasgo feito ao longo de uma costura (ichui) do tecido e menciona a “costura alexandrina”. O Alter

Rebe toma ichui como a raiz de achoti: a união de dois em um.

מועד קטן כ"ו ב"ב:26b Moed Katan

תנו רבנן: הקורע מתוך השלל מתוך המלל מתוך הלקט, מתוך הסולמות — לא יצא. מתוך האיחוי — יצא. אמר רב חסדא: ובאיחוי אלכסנדר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 4

10 חלק אלו-ה ממעל ממש

“Qual é a porção de D'us do alto, e a herança do Todo-Poderoso das alturas?” A Chassidut interpreta a expressão como uma descrição da própria alma: “uma parte de D'us acima”; o Alter Rebe acrescenta “verdadeiramente”.

איוב ל"א:2 Job

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרים:

Pois qual seria a minha porção de D'us do alto, e a minha herança do Todo-Poderoso desde as alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לא, ב (ומוסיף “ממש”, כבתניא רפ"ב. וראה הנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לעי שלה).

PARÁGRAFO 5

11 אם זכרתך על יצועי

“Quando me lembro de Ti sobre o meu leito, medito em Ti nas vigílias da noite.” É citado como exemplo de um amor presente a toda hora, mesmo à noite.

תהילים ס"ג:7 Psalms 63

אם זכרתך עלי יצועי באשמורות אהגה-כה:

When I remember Thee upon my couch, And meditate on Thee in the night-watches.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סג, ז.

12 בשבתך בביתך ובלכתך

“...e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa e quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.” O Alter Rebe o traz para expressar uma constância que abrange cada parte do dia.

דברים ו':7 Deuteronomy 6

ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך וקומך:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ז.

...כי תבואו אל הארץ אשר אני נותן לכם

13 ע"ד משל כאהבת אח ואחות

A nota remete a Or HaTorah para a analogia do amor entre um irmão e uma irmã.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-ב ע' תקעח. שם חלק-א ע' קמט. ביאה"ז לאדה"א י, ב. ד"ה ולאחותו הבתולה תרכ"ז.

14 שפת אמת

“O lábio da verdade será estabelecido para sempre, mas a língua mentirosa dura apenas um instante.” O Alter Rebe interpreta “lábio” como “borda”: um amor que é verdadeiro em sua borda, mas ainda não em seu âmago.

משלי י"ב:19 Proverbs 12

שפת־אמת תכון לעד ועד־ארגיעה לשון שקר:

O lábio da verdade permanecerá para sempre, mas a língua mentirosa, apenas por um momento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, יט.

15 שפה לפיו

“E a abertura do manto estava no meio, como a abertura de uma cota de malha, com uma borda (safá) ao redor de sua abertura, para que não se rasgasse.” Com base nesse uso de safá para a bainha do manto do Sumo Sacerdote, o Alter Rebe demonstra que safá significa a borda de algo.

שמות ל"ט:23 Exodus 39

ופי־המעיל בתוכו כפי תחרא שפה לפיו סביב לא יקרע:

and the hole of the robe in the midst thereof, as the hole of a coat of mail, with a binding round about the hole of it, that it should not be rent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לט, כג.

16 ר"פ תשא די קפ"ח וע"ש במק"מ ובהרמ"ז

Essa referência ao Zohar e a seus comentaristas, o Mikdash Melech e o Ramaz, foi copiada em Or HaTorah sobre Nach.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת נ"ך-א ע' תקצה.

17 שפת אמת תכון לעד כוננת לעד לא כתיב אלא תכון לעד

O Zohar, no início da Parashat Tisá, observa que o versículo não diz “está estabelecido para sempre”, mas “será estabelecido para sempre”: o lábio da verdade não está estabelecido agora, mas estará no futuro. O Alter Rebe usa isso para demonstrar que o “lábio da verdade” ainda não está fixo e duradouro.

ספר הזהר, כי תשא ג':ז-ד':14-3:7 Zohar, Ki Tisa

Then said R. Eleazar unto him: “I see that you are well versed in Holy Scripture. A curse light on you! Were it written, ‘has been established’, you would be right, but what it says is ‘wiU be established’, which means ‘Truth will in the future be established, even if it is not established now’. At present ‘the lip of lies’ stands erect, and the ‘lip of truth’ lies

prostrate. But in the future truth will rise erect and blossom forth from the midst of the earth.”

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

18 קרוב ה' לכל קוראיו

“Havayá está próximo de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade.” O Alter Rebe enfatiza “em verdade”: o chamado que aproxima D'us vem do ponto da verdade, não de seu lábio.

Psalms 145:18 תהילים קמ"ה:י"ח

קרוב ה' לכל־קראיו לכל אשר יקראהו באמת:

D'us está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יח.

19 A nota da Kehot remete a Zohar, Ki Tisa 4:14 para estas palavras.

Zohar, Ki Tisa 4:14 ספר הזהר, כי תשא ד':י"ד

PARÁGRAFO 6

20 שפת אמת

O texto se refere ao final deste capítulo, onde o Tanya diz que o amor do beinoni durante a oração é verdadeiro segundo o seu nível e aplica a ele “o lábio da verdade será estabelecido para sempre”, pois sua alma divina pode despertá-lo novamente todos os dias. Em seguida, chama a verdade de atributo de Yaakov.

Tanya, Likkutei Amarim 13:11-12 חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ג:י"א-י"ב

... אהבה זו נקראת בשם “עבודת אמת” כלל, מאחר שחולפת ועוברת אחר התפלה, וכתוב: “שפת אמת תכון לעד, ועד ארגיעה לשון שקר”. וארעיל-פיו, לגבי מדרגת הבינונים – נקראת “עבודה תמה” באמת לאמינות שלהם, איש איש כפי מדרגתו במדרגת הבינונים, והריני קורא באהבתם שבתפלתם גם כן “שפת אמת תכון לעד”, הואיל ובכח נפשם האלהית לחזור ולעזור בחינת אהבה זו לעולם, בהתגברותה בשעת התפלה מדי יום ביום, על ידי הכנה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

21 כל חד לפום שיעורא דילי

Sobre “Seu marido é conhecido nos portões”, o Zohar diz que o Santo, bendito seja Ele, é conhecido e que cada pessoa se apegue a Ele conforme aquilo que mede em seu coração. O Alter Rebe emprega essa expressão para se referir ao amor que cada pessoa desperta de acordo com sua própria capacidade.

Zohar I, 103b זח"א קג, בב

A NOTA DA KEHOT

זח"א קג, ב.

22 רוח נדיבה

“Restitui-me a alegria da Tua salvação, e que um espírito generoso me sustente.” A expressão descreve o amor que

...כי תבואו אל הארץ אשר אני נותן לכם

desperta por si só quando alguém que rezou se lembra de- pois de D'us.

Psalms 51:14 תהילים נ"א:יד

השיבה לי ששון ישעך ורוח נדיבה תסמכני:

Restitui-me a alegria da Tua salvação, e que um espírito disposto me sustente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 אם זכרתיך

“Quando me lembro de Ti em meu leito, medito em Ti nas vigílias da noite.” Como o amor retorna sempre que ele se lembra de D'us, este versículo também se cumpre nele.

Psalms 63:7 תהילים ס"ג:ז

אם־זכרתיך על־יוצעי באש־מרות אהגה־ך:

When I remember Thee upon my couch, And meditate on Thee in the night-watches.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

24 בביאור ע"פ אלה מסעי

Ali, o nível da verdade é explicado como “Eu não mudei”: bondade e luz que são atraídas para baixo sem mudança nem agitação emocional dos atributos, a fonte de uma bondade que nunca cessa.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת מסעי צג, ג.

25 אלה מסעי

“Estas são as jornadas dos filhos de Israel, que saíram da terra do Egito...” As palavras iniciais do discurso de Likkutei Torah a que o texto se refere.

Numbers 33:1 במדבר ל"ג:א

אלה מסעי בני־ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד־משה ואהרן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 ויכתוב משה

“E Moshe escreveu suas partidas conforme suas jornadas...” O versículo seguinte, também parte do título desse discurso.

Numbers 33:2 במדבר ל"ג:ב

ויכתב משה את־מוצאיָהם למסעיָהם על־פי ה' ואלה מסעיָהם למוצאיָהם:

E Moshé escreveu suas partidas, etapa por etapa, por ordem de D'us; e estas são suas etapas em suas partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 תתן אמת ליעקב

“Darás verdade a Yaakov, bondade a Avraham.” Os lugares a que o texto se refere explicam a verdade como algo dado

a Yaakov do Alto.

Micah 7:20: מִיכָה ז':כ'

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 בענין ח' פעמים אמת באמת ויציב

Or HaTorah sobre Nach refere-se a esta passagem e acrescenta que, segundo o Zohar (Vayakhel 217a), as oito vezes em que aparece “verdade” correspondem a quatro redenções.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת נ"ך-א ע' תקצה מציינ לכאן ומוסיף "ועיין מזה בזהר ויקהל דרי"ז ע"א שהם כנגד ד' גאולות כו". וראה גם אוה"ת פ' יתרו ע' איתתקנו.

29 אמת הראשונים עד עזרת

O Zohar diz que, na bênção da redenção, recita-se “verdade” quatro vezes até “Ezras avoseinu” e mais quatro vezes depois disso, para que as quatro redenções sejam firmemente estabelecidas, seladas com o sinete do Rei. Or HaTorah, citado nas notas, refere-se aqui a essa passagem.

Sfar, Zohar, ויקהל ל"ד:תל"ג-36:443-34:433 Vayakhel, ספר זוהר, ל"ו:תמ"ג

Hence, we have, in the recital of that redemption, to repeat four times the term “true” before we reach the portion beginning with “Thou hast been the help of our fathers...”, a prayer which is a firm support for all Israel. Then, in the course of the recital, “Thou hast been...”, the term “true” recurs again four times, whereby we fortify, confirm and corroborate, as it were, the same four redemptions with the seal and signet of the King.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30 זוורע צדקה שכר אמת

A epístola começa com “Quem semeia caridade [tem] uma recompensa de verdade”, explicando que a recompensa por semear caridade é o atributo da verdade, e que “Darás verdade a Yaakov” significa que o Santo, bendito seja Ele, dá a Yaakov o atributo da verdade. O texto remete a esse trecho para a verdade que é dada do Alto.

Tanya, Iggeres HaKodesh 6:1-2:א-ב' אגרת הקדש ו'א-ב' תניא,

זוורע צדקה שכר אמת (במשלי י"א). פירוש, ששכר זריעת הצדקה היא מדת אמת. וכתיב: "תתן אמת ליעקב", וישבחה דקודש אברהם הוא מסדר נביא כו", כמו שכתוב בזהר הקדוש. פירוש, שהקדוש ברוך הוא הוא הנותן מדת אמת ליעקב.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

31 זוורע צדקה שכר אמת

“O perverso realiza uma obra enganosa, mas quem semeia caridade [tem] uma recompensa de verdade.” O versículo com o qual começa essa epístola de Iggeres HaKodesh.

Proverbs 11:18: משלי י"א:י"ח

רשע עשה פעלת שקר זוורע צדקה שכר אמת:

...כי תבואו אל הארץ אשר אני נותן לכם

O ímpio recebe um salário enganoso, mas aquele que semeia justiça obtém uma recompensa segura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 אין אני והוא

A nota da Kehot remete a Sotah 4a para estas palavras.

Sotah 4a ד' אטוטה

A NOTA DA KEHOT

סוטה ד, א.

33 אין אני והוא

A Guemará ensina que, a respeito de qualquer pessoa de espírito arrogante, o Santo, bendito seja Ele, diz: “Eu e ele não podemos habitar no mundo.” O Alter Rebbe o cita para mostrar que até mesmo uma vestimenta sutil de ego deve ser removida.

Sotah 5a:14 ד"ה א: סוטה ה'

אמר רב חסדא, ואיתימא מר עוקבא: כל אדם שיש בו גסות הרוח, אמר הקדוש ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל". אל תקרי "אתו", אלא "אתו לא אוכל". איכא דמתני לה אמספרי לשון הרע, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

34 לב נשבר ורוח נשברה

“Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e esmagado, ó D'us, Tu não desprezarás.” É o coração quebrantado que rompe a cobertura sobre o amor.

Psalms 51:19 ט"א: י"ט תהילים

ובחי אלקים רוח נשברה לב נשבר ונדכה אלקים לא תבזה:

Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e contrito, ó D'us, não desprezarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

35 פתחו לי כחודה של מחט

Perto do fim do maamar que começa Vayikach Korach, Likkutei Torah traz essa afirmação de Shir HaShirim Rabbah e explica que, por meio da abertura do tamanho da ponta de uma agulha, vem “Eu abrirei para vós como a entrada do Salão”, uma revelação da Luz Infinita.

Shir HaShirim Rabbah 5:3 ג'ה: שיר השירים רבה ה'

A NOTA DA KEHOT

שהש"ר ה, ג (בשינוי לשון). תנחומא (הוצאת בוכר) תולדות יח. פס"ר טו, ו (כחריה של מחט). עליק סדי"ה ויקה קרח נה, א וש"ג. [כ].

36 פתחו לי כחודה של מחט ואני אפתח לכם

Sobre “Abre para Mim”, o Midrash relata que o Santo, bendito seja Ele, diz a Israel: “Meus filhos, abram para Mim uma abertura de teshuvá do tamanho da ponta de uma agulha, e Eu abrirei para vocês aberturas pelas quais

poderão entrar carroças e carruagens.” Como observa a nota da Kehot, a formulação aqui é diferente.

שִׁיר הַשִּׁירִים רַבָּה הִי בִי בִי 5:2 Shir HaShirim Rabbah

... פתחי לי, רבי יסא אמר, אמר הקדוש ברוך הוא לישראל, בני, פתחו לי פתח אחד של תשובה כחדה של מחט, ואני פותח לכם פתחים שיהיו עגלות וקרונות נכנסות בו. רבי נתנחמא ורבי חזקיה ורבי אבהו בשם ריש לקיש, כתיב (תהלים מז, יא): הרפו ודעו כי אנכי אלקים וגו', אמר הקדוש ברוך הוא לישראל הרפו ממעשיכם הרעים ודעו כי אנכי אלקים. רבי לוי אמר אלו היו ישראל עושין תשובה אפילו יום אחד, מיד הן נגאלין, ומיד בן ...

“It is the sound of my beloved knocking” - by means of Moses when he said: “Moses said: So said the L-rd: At about midnight, I will emerge in the midst of Egypt” (Exodus 11:4). “Open for me” - Rabbi Yasa said: The Holy One blessed be He said to Israel: My children, open for Me one opening of repentance like the eye of the needle, and I will open for you openings that wagons and carriages enter through it. Rabbi Tanhuma, Rabbi Hunya, and Rabbi Abbahu [said] in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

37 פתחו לי כחודה של מחט ואני אפתח לכם

O mesmo ensinamento na edição Buber de Tanchuma:
 “Abram para Mim uma abertura do tamanho da ponta de
 uma agulha, e Eu abrirei para vocês uma abertura” larga o
 suficiente para entrarem tendas.

תנחומא בובר, תולדות 18:1 Midrash Tanchuma Buber, Toldot 18:1

... קול דודי דופק (שה"ש שם), זה משה, שנאמר ויאמר משה כה אמר ה' כחצות הלילה (שמות יא ד). פתחי לי (שה"ש שם), אמר ר' יוסי אמר הקב"ה פתחי לי פתח כחודה של מחט, ואני פותח לך [פתח] שיהיו אוהלות וכצוצריות נכנסין בו. אחותי (שה"ש שם), במצרים שנתאחו לי בשתי מצות, בדם פסח ובדם מילה. רעיתי (שם), נתרעו לו בים, ואמרו ה' ימלך לעולם ועד (שמות טו יח), יונתי (שה"ש שם) במרה שנצטויתי לי כיונה במצות, תמתי (שה"ש שם), שנתמו לי בסיני ואמרו כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע (שמות ...

(Cant. 5:2:) I SLEEP, BUT MY HEART IS AWAKE. 5:6; PR 15:6; Cant. R. 5:2:1-2. The congregation of Israel said to the Holy One: Sovereign of the Universe, I SLEEP without the Holy Temple, BUT MY HEART IS AWAKE in the synagogues and in the academies. I SLEEP without the sacrifices, BUT MY HEART IS AWAKE in the commandments and almsgiving. I SLEEP without the good deeds, BUT MY HEART IS AWAKE for performing them. I SLEEP without the end time, BUT MY HEART IS AWAKE for the redemption. I ...

Midrash Tanhuma haKadum veHaYashan, S. Buber, 1885 (Public Domain) •
Midrash Tanhuma, S. Buber Recension; trans. by John T. Townsend, 1989.
(CC-BY)

38 פתחו לי כחודה של מחט ואני אפתח לכם

Pesikta Rabbati traz o ensinamento com a formulação “como o orifício de uma agulha”, como observa a nota da

Kehot.

פסיקתא רבתי ט"ו א'15:1 Pesikta Rabbati

... אבא היכן מציינו שנקרא הקדוש ברוך הוא לכן של ישראל שנאמר צור לבבי וחלקי אלקים לעולם (תהלים ע"ג כ"ו) קול דודי דופק זה משה כה אמר ה' כחצות הלילה (שמות י"א ד') פתחי לי אמר ר' יוסי אמר הקב"ה פתחי לי פתח כחרירה של מחט ואני פותח לכם פתח שיהיו אהלים וכחצריית יכולים נכנסין בו אחותי במצרים שנתאחו לי בשתי מצות בדם פסח ובדם מילה רעיתי בים שנתרעו לי בים ואמרו ה' ימלוך לעולם ועד (שם ט"ו י"ח) יונתה במרה שנצטיינו (בים) כיונה (תמתי) במצות תמתי בסניני שנותמו לי ...

OYW (Public Domain)

39 **הבא לטהר מסייעין אותו**

A Guemará ensina: àquele que vem para se impurificar, abre-se o caminho; àquele que vem para se purificar, presta-se auxílio. O Alter Rebe aplica isso ao auxílio do alto que vem depois da primeira pequena abertura feita pela pessoa.

Yoma 38b:16 יומא ל"ח ב:ט"ז

אמר ריש לקיש, מאי דכתיב: "אם ללצים הוא יליץ ולענוים יתן חן",
בא לשמא – פותחין לו. בא לטהר – מסייעין אותו. תנא דבי רבי
ישמעאל: משל לאדם שהיה מוכר נפט ואפרסמון,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא לח, ב.

40 וארעא אתבטלת

A nota remete à discussão de Or HaTorah sobre as palavras do Sifra DeTzniusa: “e a terra foi anulada”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-ב ע' תקצז. כרך ג' ע' תתצח.

41 **וארעא אתבטלת**

O primeiro capítulo de Sifra DeTzniusa diz que, antes de existir a “balança”, os primeiros reis morreram e “a terra foi anulada”. O Alter Rebe interpreta “a terra” como o próprio ser da alma, anulado na luz de D'us.

ספר הזהר, ספרא דצניעותא א"ב'-1:2-2:13 Zohar, Sifra DiTzniuta

42 לבבתני אחותי כלה

“Conquistaste Meu coração, Minha irmã, noiva; conquistaste Meu coração com um dos teus olhos.” As palavras iniciais do discurso de Likkutei Torah ao qual o texto se refere para mais informações sobre “Minha irmã”.

Song of Songs 4:9 שִׁיר הַשִּׁירִים ד':ט

לפבתני אחתי כלה לפבתני פאחת מעיניך פאחד ענק מצורניך:

Cativaste o meu coração, minha irmã, minha noiva; cativas-
te o meu coração com um só olhar dos teus olhos, com uma
só conta do teu colar.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

43 שאמרו רז"ל ישראל מפרנסין

Ao falar das oferendas como a refeição do Rei, o Zohar diz: "e assim aprendemos: Israel sustenta seu Pai no Céu". O Alter Rebe usa isso para explicar rayati, "Minha amada", como Israel "sustentando" D'us.

Zohar III, 7bז, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג ז, ב. ועל"ק בשה"ש רד"ה הנך יפה [יג, ג]. [כ].

44 כי לא ידח ממנו נדח

"...e Ele concebe meios para que nenhum exilado seja afastado d'Ele." O versículo diz "para que não" (levilti); o Alter Rebe enfatiza "d'Ele": nenhuma alma jamais é separada do próprio D'us.

II Samuel 14:14יד"ד: ב שמואל

כ"ממות נמות וכמ"ם הנגרים ארצה אשר לא יאספו ולא ישא אלקים נפש וחשב מחשבות לבלתי ידח ממנו נדח:

Pois certamente morreremos e seremos como água derramada sobre a terra, que não pode ser recolhida; e D'us não faz acepção de pessoas, mas planeja meios para que o exilado não seja afastado d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"ב יד, יד (לבלתי).

45 לאשתאבא בגופא דמלכא

O Zohar fala da alma sendo refinada "a fim de ser absorvida no corpo do Rei". A expressão descreve a inclusão completa da alma em D'us.

Zohar I, 217בז, זח"א ריו

A NOTA DA KEHOT

זח"א ריו, ב.

46 תלת קשרין

"Três níveis estão ligados uns aos outros: o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel." Como observa a nota da Kehot, a formulação do Zohar difere daquela citada aqui.

Zohar III, 73aז, זח"ג עג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג עג, א. והלשון שם ל"י כמ"ש כאן. [כ].

47 דאורייתא מחכמה נפקת

"A Torá emanou da Chochmá suprema"; outra opinião ali afirma que emanou de Biná. A nota da Kehot também se refere a esta passagem.

Sfard הזהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט21:378-22:389 Zohar, Yitro Segundo R. Yehudá, «pai» representa a Sabedoria (Chochmá) e «mãe», o Entendimento (Biná). Disse R. Yehudá: «Ambas as interpretações significam uma só e a mesma coisa, pois aprendemos que a Torá emanou da Sabedoria Suprema». R. Yossé disse que a Torá emanou do Entendimento, pois está escrito: «para compreender as palavras do entendimento» e «não abandones a Torá de tua mãe».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

48 אשרי מי שבא לכאן

Alguém que adoeceu e vislumbrou o mundo vindouro contou ter ouvido ali: "Feliz é aquele que chega aqui com seu estudo na mão." O Alter Rebe entende isso como a alma chegando ao Alto ligada à sua Torá.

Pesachim 50a:7-8ז"ח:א: פסחים

ושמעתי שהיו אומרים: אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו. ושמעתי שהיו אומרים: הרוגי מלכות אין אדם יכול לעמוד במיצתו. (ומאן) נינהו? אלימא רבי עקיבא וחביריו — משום הרוגי מלכות ותו לא? אלא: הרוגי לוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים ג, א.

49 לכו לחמו בלחמי

"Vinde, comei do Meu pão e bebei do vinho que misturei." O convite da Sabedoria, entendido como a Torá sendo pão para a alma.

Proverbs 9:5ה'ט: משלי

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכתי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ט, ה.

50 יחי האדם

"...que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de Havayá vive o homem." A frase é empregada aqui em referência ao pão, como alimento pelo qual a pessoa vive.

Deuteronomy 8:3ג'ח: דברים

ויענה וירעבה ויאכלה את־חֶמֶן אשר לא־ידעת ולא ידעון אבתיה למען הודיעה כי לא עליה־לחם לבדו יחיה האדם כי על־כָּל־מוֹצֵא פִּיהִי יחיה האדם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ח, ג.

51 התורה שנקראת מזון וחיים

A Guemará interpreta "todo o sustento do pão" como os mestres do Talmud, citando "Vinde, comei do Meu pão": a Torá é pão. A nota da Kehot a cita para mostrar que a Torá é chamada alimento.

Chagigah 14a:10ז"א: חגיגה

"כל משען לחם — אלו בעלי תלמוד, שנאמר: 'לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכתי'." וכל משען מים — אלו בעלי אגדה, שמושכין לבו של אדם כמים באגדה. "גבור" — זה בעל שמועות. "ואיש מלחמה" — זה שידע לישא וליתן במלחמתה של תורה. "שופט" — זה דין שדון דין

אִמְתָּ לְאִמְתּוֹ. "נְכִיָּא" — כְּמִשְׁמֵעוּ. "קוֹסֶס" — זֶה מְלֶךְ, שְׁנֹאמֶר: "קֶסֶס
עַל שְׁפָתַי מְלֶךְ". "זֶקֶן" — זֶה שְׂרָאוֹי לִישִׁיבָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה חגיגה יד, א.

52

אכלתי יערי עם דבשי

"Vim ao Meu jardim, Minha irmã, noiva... Comi o Meu favo de mel com o Meu mel." Aqui, o próprio D'us "come", o que corresponde ao segundo estágio, "do Meu pão".

Song of Songs 5:1 אִשֵּׁר הִשִּׁירִים הִ

בָּאתִי לִגְנִי אֶחָתִי כָּלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עִם־בְּשָׁמִי אֶכְלֵתִי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי
שְׁתִּיתִי יַיִנִי עִם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רָעִים שְׁתוּ וְשָׁקְרוּ דוֹדִים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, א.

53

דאורייתא מחכי נפקת

"A Torá emanou de Chochmá, do lugar chamado 'santo'.
É por isso que a Torá está acima das almas mesmo em sua origem.

Zohar II, 121a א"ב כבא,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב כבא, א. וראה שם פה, א.

54

ליבלע באברי נפשכם ואח"כ בלחמי

Uma leitura diferente: ali as palavras são "que esteja no nível de pão no alto, por meio do qual as almas de Israel chegam a ser absorvidas no corpo do Rei".

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ג א- "שתהי בבחי' לחם למעלה שע"ז יבואו נש"י לאשתאבא בגופא דמלכא".

PARÁGRAFO 10

55

תנא סדורא דפת נקט הזורע

A Guemará explica que o Tana da Mishná sobre os trabalhos proibidos no Shabat "seguiu a ordem do pão". O Alter Rebe emprega essa ordem para descrever as etapas pelas quais a Torá se torna o pão da alma.

Shabbat 74b:3-4 ד"ג ב:ג ע"ד שבת

וה'לש והאופה. אָמַר רַב פֶּפֶּא: שֶׁבַק תֵּנָא דִּידִן בִּישׁוּל סְמִינִין דִּהְוָה
בְּמִשְׁכֵּן וְנִקְט אֹפֶה?! תֵּנָא דִּידִן סִידוּרָא דְּפַת נִקְט. אָמַר רַב אֲחָא בְּרַב
עוּרְדָּא: הָאִי מָאן דְּשָׂדָא סִיכְתָּא לְאַתְוָנָא — חֲזִיב מִשּׁוּם מְבָשֶׁל. פְּשִׁיטָא!
מַהוּ דְּתִימָא לְשִׁרְוִי מְנָא קָא מִיכְוִי, קָא מִשְׁמַע לֹו דְּמִרְפָּא רַפִּי וְהָדַר
קָמִיט. אָמַר רַבָּה בְּרַב רַב הוֹנָא: הָאִי מָאן דְּאַרְתַּח כּוּפְרָא — חֲזִיב מִשּׁוּם
מְבָשֶׁל. פְּשִׁיטָא! מַהוּ דְּתִימָא כִּינּוּ דְּהָדַר וְאִיקִּישׁ אִימָא לָא, קָא מִשְׁמַע
לֹו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת עד, ב.

PARÁGRAFO 11

56

כעין העלאת מ"ן

Ali, a sementeira e o plantio são chamados de elevação de mayin nukvin: aquilo que é semeado e plantado cresce por meio dela, e esses frutos são muito mais refinados do que os que crescem apenas da força de crescimento da terra.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ (קלב, ב) ושם "ע"י העלאת מ"ן".

PARÁGRAFO 12

57

ונעשה מ"ן אליו

Perto do final, Iggeres HaKodesh 20 explica que aquilo que é semeado e plantado cresce por meio da elevação de mayin nukvin e que, embora a semente plantada não se compare ao fruto nem à árvore inteira, o crescimento ainda assim é como algo a partir do nada.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק ססי' כ.

PARÁGRAFO 13

58

מאמר תדשא

"E D'us disse: Que a terra faça brotar vegetação, plantas que deem sementes e árvores frutíferas..." A fala que confere à terra seu poder de crescimento.

בראשית א:11 א"י:11

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תְּדַשָּׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מְזִרִיעַ וְרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי
לְמִינֹו אֲשֶׁר יִרְעֶיבֻ עַל־הָאָרֶץ וְיִהְיֶיכּוֹן:

E D'us disse: «Produza a terra relva, ervas que deem semente e árvores frutíferas que deem fruto segundo a sua espécie, cuja semente esteja nele, sobre a terra». E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, יא. ראה אגה"ק סי' כ.

59

אש דת

"...de Sua mão direita, uma lei de fogo para eles." A Torá como "uma lei de fogo", cujas letras são as letras de Tadshe.

דברים ל"ג:2 ד'ג:2

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פֶּאֶרְן וְאֶתָּה מִרְבֶּבֶת
קָדַשׁ מִימִינוֹ אֵשׁ דָּת לְמוֹ:

E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Parâ, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

השי"ך בשם הר"ש

A nota identifica o Rash como Rabbeinu Shimshon e localiza as palavras do Shach no fim de Parshas Bereshis, entre suas gematrias; também remete ao Shach sobre "um fogo de lei" em Vezos HaBerachah.

A NOTA DA KEHOT

(ר"ש = רבינו שמשון) בגימטריאות ס"פ בראשית (יב, ד). וראה שם ברכה עה"פ אש דת (פה, ב).

61

כי בג"ע העליון . מאירים שם חב"ד

A nota remete a uma nota do Rebe ali sobre Chochmá, Biná e Daat brilharem no Gan Eden superior.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 40 הערה 28.

PARÁGRAFO 14

62

בפ' בראשית דכ"ז ע"ב אעשה לו עזר

A discussão mencionada no texto, sobre a afirmação do Zohar "Farei para ele uma ajudadora... isto é a Mishná", está publicada ali.

A NOTA DA KEHOT

נדפס בביאה"ז לצ"צ כרך-ב ע' תריב ואילך.

63

אעשה לו עזר כו' דא משנה

Sobre "Não é bom que o homem esteja só; farei para ele uma ajudadora correspondente a ele", o Zohar diz: "isto é a Mishná". O Alter Rebe refere-se a uma discussão desta passagem a respeito da Torá ao descer às leis.

ספר זוהר, בראשית כ"ד:רס"ד-25:273-24:264 Zohar, Bereshit

כ"ה:ערי"ג
Por esta razão, D'us disse: «Não é bom que o homem esteja só; farei para ele uma ajuda que lhe corresponda» (Gên. 2:18). Esta ajuda é a Mishná (a Lei Oral), serva da Shechiná. Se Israel for merecedor, ela será uma ajuda para ele no exílio pelo lado do que é permitido, puro e apto; se não for merecedor, será um obstáculo para ele pelo lado do impuro, do inapto e do proibido. O puro, o permitido e o apto significam a inclinação para o bem, e o inapto, o ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64

הזורעים בדמעה ברנה יקצרו

"Os que semeiam com lágrimas colherão com cânticos de alegria." Aplicado ao estudo das leis sem leite, que produz leite no Alto.

Psalms 126:5 תהילים קכ"ו:ה

הזורעים בדמעה ברנה יקצרו:

They that sow in tears Shall reap in joy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכו, ה.

65

דבר ה' זו הלכה

A respeito das palavras do versículo "a palavra de D'us", a Guemará diz: "isto é a halachá". Portanto, as leis da Torá

são a própria palavra de D'us.

שבת קלי"ח ב:י"א-י"ב Shabbat 138b:11-12

"דבר ה' — זו הלכה, דבר ה' — זה הקץ, דבר ה' — זו נבואה. ומאי ישיטטו לבקש את דבר ה'?" אמרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בכתי כנסיות ובכתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מכין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קלה, ב.

66

שכר מצוה מצוה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, ב.

67

שכר מצוה מצוה

A Mishná ensina: "A recompensa de uma mitsvá é uma mitsvá." O Alter Rebe entende que a recompensa é a própria mitsvá que brota e cresce no Alto, como uma planta a partir de sua semente.

Pirkei Avot 4:2 משנה אבות ד'

בן עזאי אומר, הוי רץ למצוה קלה כבמורה, ובורה מן העברה. שמיצוה גוררת מצוה, ועברה גוררת עברה. ששכר מצוה, מצוה. ושכר עברה, עברה:

Ben Azzai disse: Sê diligente em cumprir um mandamento menor como um maior, e fuge da transgressão; pois um mandamento conduz a outro mandamento, e uma transgressão conduz a outra transgressão; pois a recompensa por cumprir um mandamento é outro mandamento, e a recompensa por cometer uma transgressão é uma transgressão.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

68

צדיקים יושבים ונהנין

"No Mundo Vindouro não há comer nem beber... mas os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e deleitam-se com o esplendor da Shechiná." Esse deleite é a "colheita" da Torá estudada abaixo.

Berachot 17a:12 ברכות י"ז א'

מרנלא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם כראשיהם ונהנין מזיו השכינה, שנאמר: ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו.

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

PARÁGRAFO 15

69

בידך אפקיד רוחי

“Em Tuas mãos entrego meu espírito; Tu me redimiste, Havayá, D’us da verdade.” A entrega da alma a D’us, que o Alter Rebe chama de sua elevação de mayin nukvin.

Psalms 31:6 ר"א: וי

בְּיָדְךָ אֶפְקִיד רוּחִי פְדִיתָ אוֹתִי ה' אֵל אֱמֶת:

Into Thy hand I commit my spirit; Thou hast redeemed me, O L-RD, Thou G-d of truth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לא, ו.

PARÁGRAFO 16

70

האומר אין לי אלא תורה

A Guemará conclui que “quem diz ter somente Torá não tem sequer Torá”. O Alter Rebe aplica isso a quem limita seu estudo às vestes físicas da Torá.

Yevamot 109b:4-5 ה"ד-ב: ק"ט ב' ד' יבמות

עֲרֵבִי שְׁלִצִּיּוֹן — דְּעֻבְדִּי שְׁלוֹף דּוּץ. תּוֹקֵעַ עֲצָמוֹ לְדַבֵּר הֶלְכָּה — דְּתַנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁיטָא! אֵלָא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֵלָא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֵלָא תוֹרָה. הָא נִמְי פְּשִׁיטָא! אֵלָא דְּאִפִּילוּ תוֹרָה אֵין לוֹ. מַאי טַעְמָא? אָמַר רַב פַּפָּא, אָמַר קְרָא: “וְלִמְדַתְּם וְעִשְׂיַתְּם” — כָּל שֵׁשְׁנֵנוּ בְּעִשְׂיָה יִשְׁנֵנוּ בְּלִמְיָדָה, כָּל שְׁאִינוּ בְּעִשְׂיָה אֵינוּ בְּלִמְיָדָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות קט, ב.

PARÁGRAFO 17

71

כדכתיב ואשפוך את נפשי

Chaná responde a Eli: “Sou uma mulher de espírito aflito... e derramei minha alma diante de Havayá.” Por isso, a oração é chamada de “alma”.

I Samuel 1:15 ט"ו: א' שמואל

וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנִי אִשָּׁה קִשְׁת־רוּחַ אֲנֹכִי וַיֵּין וְשָׁכַר לֹא שָׁתִיתִי וְאֶשְׁפֹךְ אֶת־נַפְשִׁי לִפְנֵי ה'

And Hannah answered and said: ‘No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit; I have drunk neither wine nor strong drink, but I poured out my soul before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל א א, טו.

72

אמור לחכמה אחותי את

“Dize à sabedoria: “Tu és minha irmã”, e chama o entendimento de parente.” O versículo associa o nível de “irmã” a Chochmá.

Proverbs 7:4 ד' ד' משלי

אָמַר לְחֻכְמָה אַחֲתִי אֶת וּמַדָּע לְפִינָה תִקְרָא:

...כי תבואו אל הארץ אשר אני נותן לכם

Dize à sabedoria: «Tu és minha irmã», e chama a inteligência tua parenta;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ז, ד.

73

אחותי בת אבי היא

Avraham diz a respeito de Sara: “Ela é, de fato, minha irmã, filha de meu pai, mas não filha de minha mãe.” O Zohar interpreta isso como receber de Abá, Chochmá.

Genesis 20:12 כ"ב: כ' בראשית

וְגַם־אֶמְנָה אַחֲתִי בַת־אָבִי הוּא אֶךְ לֹא בַת־אִמִּי וְתַהֲיִלִּי לְאִשָּׁה:

E, além disso, ela é de fato minha irmã, filha de meu pai, mas não filha de minha mãe; e tornou-se minha esposa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כ, יב.

74

בזמנא דנטלא מבי אבא

O Zohar explica que a união da Congregação de Israel com o Rei ocorre quando ela é iluminada pelo Abá super-no, “pois é da casa de Abá que ela recebe”; então, “ela é minha irmã, filha de meu pai”. O Alter Rebe usa isso para mostrar que a oração corresponde ao nível de Chochmá.

Sfzer הזהר, אמור ל"ח: ר"ב-מ: מ"רכ"ו 226:40-202:38 Emor, Zohar

Este é o propósito que estes toques devem cumprir, acompanhados do arrependimento diante de D'us. Assim, quando Israel faz soar o shofar com a devida devoção, o Shofar supremo retorna e coroa Jacob, para que tudo seja devidamente ordenado. Outro trono é estabelecido, a alegria se difunde por toda parte e D'us tem misericórdia do mundo. Feliz Israel, que sabe desviar seu Amo da justiça para a misericórdia e ser instrumento para estabelecer todos os mundos. Correspondendo às três séries de toques, três livros são abertos no alto neste dia; ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75

בוה"ק פ' אמור די ק' ע"ב

Em Matot, o mesmo Zohar sobre “Ela é minha irmã, filha de meu pai... quando ela recebe da casa de Abá” é aplicado ao Shabat, quando Chochmá brilha na alma como alma adicional, e por meio do qual um pai pode anular os votos de sua filha; a luz do Shabat também brilha todos os dias na oração.

A NOTA DA KEHOT

מובא גם לקמן פ' מטות פד, ג. שה"ש כז רע"ג.

76

העת קבוע ללמוד יהי מיד אחר התפלה

“Depois de sair da sinagoga, deve ir à casa de estudos e fixar um horário para o estudo.” O Alter Rebe explica o motivo: o estudo imediatamente após a oração se une à alma.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 155:1 חיים: אורח

קנ"ה: א'

לילך מבי"ה לבית המדרש. ובו ב סעיפים: אחר שיצא מבית הכנסת ילך לבית המדרש ויקבע עת ללמוד וצריך שאותו עת יהיה קבוע שלא יעבירונו אף אם הוא סבור להרויח הרבה: הגה ואף מי שאינו יודע

ללמוד ילך לבית המדרש ושכר הליכה בידו או יקבע לו מקום וילמוד מעט במה שיוודע ויחשוב בעניינו ויכנס בלבו יראת שמים (ה"ר) פ"ק דברכות:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

77 מיד אחר התפלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שו"ע או"ח קנה, א.

PARÁGRAFO 18

78 לב נשבר ונדכה

"Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e esmagado, ó D'us, Tu não desprezarás." O coração "esmagado" é o trabalho interior de triturar.

Psalms 51:19 ט"א: "תהילים נ"א:

זְבַח־אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבֵּר לִב־נִשְׁבֵּר וְנִדְכָּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה:

Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e contrito, ó D'us, não desprezarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 דכו במדוכה

Sobre o maná: "moíam-no em moinhos ou o esmagavam num pilão." Nidkeh, "esmagado", tem a mesma raiz que esmagar num pilão.

Numbers 11:8 ח"א: "במדבר י"א:

שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וְסִתְּנוּ בְּרַחֲמִים אוֹ דָכוּ בַּמִּדְכָּה וּבִשְׁלוּ בַּפְּרוֹר וַעֲשׂוּ אֹתוֹ עֲגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לֶשֶׁד הַשָּׁמֶן:

O povo andava de um lado para outro, recolhia-o, moía-o em moinhos ou triturava-o em pilões, cozinhava-o em panelas e fazia bolos com ele; o seu sabor era como o de um bolo assado com azeite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יא, ח.

80 ושחקת ממנה הדק

Sobre o incenso: "E moerás uma parte dele bem fino." Era trazido para ser moído até ficar fino.

Exodus 30:36 ו'ל: "שמות ל':

וְשַׁחֲקֶת מִמֶּנָּה הָדֵק וְנִתְּתָה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדוּת בְּאֵהָל מוֹעֵד אֲשֶׁר אֶעֱד לָךְ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים תִּהְיֶה לָּכֶם:

And thou shalt beat some of it very small, and put of it before the testimony in the tent of meeting, where I will meet with thee; it shall be unto you most holy. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ל, לו.

81 לימוד התורה . . גרסה נפשי

"Minha alma está esmagada de anseio por Teus juízos em todo tempo." Garsah, "esmagada", é usado para o anseio

...כי תבואו אל הארץ אשר אני נותן לכם

da alma pelas leis da Torá.

Psalms 119:20 ט"ב: "תהילים קי"ט:

גִּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲכָה אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְּכָל־עֵת:

My soul breaketh for the longing that it hath unto Thine ordinances at all times.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

עבודה זרה י"ט א:י"א-10-11 Avodah Zarah 19a:

וְאָמַר רַבָּא: לְעוֹלָם לִיגְרִיס אִינִישׁ, וְאָף עַל גֵּב דְּמִשְׁכַּח, וְאָף עַל גֵּב דְּלָא יָדַע מַאי קָאָמַר, שְׁנַאֲמַר: "גִּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲכָה", "גִּרְסָה" כְּתִיב וְלָא כְּתִיב "טִחְנָה". רַבָּא רַמִּי: כְּתִיב "עַל גִּפִּי", וְכְתִיב "עַל כֶּסֶּא"! בְּתַחֲלָה "עַל גִּפִּי", וּלְכַסּוּף "עַל כֶּסֶּא".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, כ. ע"ז יט, א.

82 ריחיים של גרוסות

Na preparação do ômer, o grão era colocado num "moinho para grãos quebrados". A palavra da Guemará para aprender, garsinan, deriva dessa raiz.

Menachot 66a:18 ט"ח-19 "מנחות ס"ו א:

נתנוהו לאכוב ואכוב היה מנוקב כדי שיהא האור שולט בכלול שטוהו בעזרה והרוח מנשבת בו נתנוהו לריחיים של גרוסות והוציאו ממנו עשרון שהוא מנופה בשלש עשרה נפה והשאר נפדה ונאכל לכל אדם וחייב בחלה ופטור מן המעשר ר' עקיבא מחייב בחלה ובמעשרות: גמי תנו רבנן אביב זה אביב קלוי באש מלמד שהיו ישראל מהבהבין אותו באש כדי לקיים בו מצות קלי דברי ר' מאיר וחכמים אומרים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות סו, א. וכן גז' בויק"ר רפכ"ח. [כ].

PARÁGRAFO 19

83 וכי תקרב קרבן מנחה

"E, quando trazer uma oferta de farinha assada no forno, [ela será] de farinha fina, pães ázimos misturados com óleo." O versículo no qual o Alter Rebe encontra o nível da assadura.

Leviticus 2:4 ד'ב: ויקרא ב':

וְכִי תִקְרַב קֶרְבֵּן מִנְחָה מֵאֲפֶה תִנּוֹר סֵלֶת חִלּוֹת מִצַּת בְּלוּלַת בֶּשֶׁמֶן וְרִקְיָהּ מִצּוֹת מִשְׁחִים בֶּשֶׁמֶן:

And when thou bringest a meal-offering baked in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers spread with oil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא ב, ד.

PARÁGRAFO 20

84 ייש אם למסורת

A Guemará registra a opinião de que "a forma escrita tem autoridade" (yesh em lamasores): uma palavra é interpre-

tada conforme está escrita. Assim, takriv, sem yud, é lido como a alma que se aproxima por si mesma.

קידושין י"ח בבבא קידושין 18b

A NOTA DA KEHOT

קידושין יח, ב.

85

כשהנפש רוצה להתקרב בעצמה לה'

Or HaTorah explica: “isto é, aproximar-se por si mesma, como explicado em Torah Ohr, Parshas Vayeshev, no dia 25 de Kislev, sobre entregar a própria alma em ‘Um’.”

A NOTA DA KEHOT

“ור”ל להתקרב בעצמה ע”ד שנת’ בת”א פי וישב בכ”ה בכסלו בענין למסור נפשו באחד” — אוה”ת שלח ע’ תקמב.

86

ואפו עשר נשים

“...e dez mulheres assarão vosso pão num só forno.” O Alter Rebe interpreta “um só forno” como o amor ardente aceso pela contemplação da unicidade de D'us.

ויקרא כ”ו כ”ו:26 Leviticus

בשכרי לכם מטה’לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Quando eu quebrar o vosso sustento de pão, dez mulheres cozerão o vosso pão num só forno e vos entregarão o vosso pão por peso; comereis, e não ficareis satisfeitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כו, ב.

87

רשפי אש

“Pois o amor é forte como a morte... suas centelhas são centelhas de fogo, uma chama de D'us.” A imagem do amor ardente de “assar”.

שיר השירים ח’:6 Song of Songs

שימיני כחותם על־לבך כחותם על־זרועך כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׂאֵל קִנְאָה רִשְׁפִּיָּה וְרִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵבֶתִי:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

פי שיעורר בלבו רשפי אש האהבה

Ali, o alimento só é absorvido pelos membros depois de assado; do mesmo modo, se a Torá não for “assada” dentro da pessoa, permanece algo separado dela, mesmo que ela estude muito; quando é assada, é absorvida por todos os seus 248 membros.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקמן פי בחוקתי מח, ג.

89

לדבקה בו

A nota da Kehot remete a Deuteronomy 30:2 para estas palavras.

דברים ל”ב:2 Deuteronomy

וְשָׁבַת עֲדֵיהִי אֱלֹקֶיךָ וְשָׁמַעַתְּ בְּקוֹלִי כָּל אֲשֶׁר־אֶנְכִּי מְצֻוֶּה הַיּוֹם אֶתָּה וּבְנֶיךָ בְּכָל־לֵבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:

e voltarás a D'us, teu D'us, e ouvirás a Sua voz conforme a tudo o que te ordeno hoje, tu e teus filhos, de todo o teu coração e de toda a tua alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, ב.

90

לדבקה בו

“Amar Havayá, teu D'us, atender à Sua voz e apegar-se a Ele, pois Ele é tua vida.” O amor como “água”, que busca apegar-se a D'us.

דברים ל”כ:20 Deuteronomy

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹקֶיךָ לְשִׁמֵּעַ בְּקוֹלִי וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיה וְאֶרֶךְ יָמַיךָ לְשָׁבַת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

amar D'us, teu D'us, ouvir a Sua voz e apegar-te a Ele; pois Ele é a tua vida e o prolongamento dos teus dias, para que habites na terra que D'us jurou dar a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

כנודע שבאש מתפרדים כל היסודות

Ali, descreve-se a madeira como composta dos quatro elementos: quando queima, fogo, água e ar se desprendem na fumaça, enquanto a terra, sobre a qual o fogo não tem poder, permanece como cinza.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה”ק סי’ טו (קכא, ב).

PARÁGRAFO 21

92

וימחר יוסף כי נכמרו

“E Yosef apressou-se, pois sua compaixão por seu irmão se comoveu, e procurou chorar; entrou no aposento e chorou ali.” Yosef ao ver Binyamin; o Alter Rebe interpreta sua compaixão comovida como o calor de “assar”.

בראשית מ”ג:30 Genesis

וַיִּמְחַר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אֶחָיו וַיִּבְקֹשׁ לִבְכוֹת וַיָּבֹא הַחֲדָרָה וַיִּבְךְ שָׁמָּה:

And Joseph made haste; for his heart yearned toward his brother; and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מג, ל.

93 מכמר בשרא
 | A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT
 פסחים נח, סע"א.

94 מכמר בשרא
 | A expressão da Guemará para aquecer carne, que a nota da Kehot apresenta como a origem da palavra. A partir dela, o Alter Rebe demonstra que nichmeru significa calor.
 Pesachim 58a:12-13 י"ב-י"ג
 ... כסידרו בערב הפסח. ומתניתין דקתני בין בחול בין בשבת, רבי עקיבא היא. במאי קא מיפלגי? במכמר בשרא קמיפלגי. רבי ישמעאל סבר: חיישינן למכמר בשרא. ורבי עקיבא סבר: לא חיישינן למכמר בשרא.
 William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

95 כי חם לבו בקרבו
 | “Meu coração se aqueceu dentro de mim; enquanto meditava, o fogo ardia.” A nota da Kehot remete a este versículo para falar do calor do coração.
 Psalms 39:4 ד"ד:4
 חם-לבי בקרבי בהגיגי תבער-אש דפרתי בלשוני:
 My heart waxed hot within me; while I was musing, the fire kindled; Then spoke I with my tongue:
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 A NOTA DA KEHOT
 ראה תהלים לט, ד.

96 וכמ"ש במ"א ע"פ הזהר במדבר קי"ח א'
 | A explicação dessa passagem do Zohar a que o texto se refere (“como é explicado em outro lugar”) encontra-se ali.
 A NOTA DA KEHOT
 ביאור"ז במדבר פו, א ואילך. וראה ביאור"ז לצ"צ ע' תנא ואילך. לקו"ש חט"ו ע' 357. וראה שם ע' 358 הערה 63.

97 נוהג כצאן יוסף
 | A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT
 שם פ, ב.

98 נוהג כצאן יוסף
 | “Pastor de Israel, dá ouvidos, Tu que conduzes Yosef como um rebanho.” Todo o Israel é chamado pelo nome de Yosef.
 Tehilim פ:80:2
 רעה ישראל האזינה נהג כצאן יוסף יושב הכרובים הופיעה:
 Ouve, Pastor de Israel, que conduzes José como um rebanho; Tu, que estás entronizado sobre os querubins, resplandece.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 בנימין שנק' בן אוני
 | “E, quando sua alma estava partindo, pois estava morrendo, ela chamou seu nome Ben-Oni, mas seu pai o chamou

Binyamin.” O nome “filho da minha dor” é aplicado à candelha divina que desceu.

Genesis 35:18 י"ח:35 בראשית ל"ה:18
 ויהי בצאת נפשה כי מתה ותקרא שמו בן-אונִי ואביו קרא-לו בנימין:
 And it came to pass, as her soul was in departing—for she died—that she called his name Ben-oni; but his father called him Benjamin.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 A NOTA DA KEHOT
 בראשית לה, יח.

100 ממארי דחושבנא
 | O Zohar descreve o “senhor do balanço”, que, todas as noites antes de dormir, faz um balanço do que fez naquele dia e se arrepende. O Alter Rebe faz desse balanço uma reflexão sobre até que ponto a alma desceu.
 Zohar III, 178a זח"ג קעח, א
 A NOTA DA KEHOT
 ראה זח"ג קעח, א.

PARÁGRAFO 22

101 ויבא החדרה ויבך שמה
 | “...e entrou no aposento e ali chorou.” O Alter Rebe interpreta “o aposento” como os aposentos do coração.
 Genesis 43:30 ל"ג:43 בראשית מ"ג:30
 וימהר יוסף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו ויבקש לבכות ויבא החדרה ויבך שמה:
 And Joseph made haste; for his heart yearned toward his brother; and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 במסתרים תבכה נפשי
 | “E, se não ouvirdes, minha alma chorará em lugares ocultos.” Um choro oculto no íntimo.
 Jeremiah 13:17 י"ז:13 ירמיהו
 ואם לא תשמעוה במסתרים תבכה־נפשי מפני גוה ודמע תדמע ותרד עיני דמעה כי נשכה עדר ה'
 But if ye will not hear it, My soul shall weep in secret for your pride; And mine eyes shall weep sore, and run down with tears, Because the L-RD'S flock is carried away captive.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 A NOTA DA KEHOT
 ירמיי יג, יז.

103 דהיינו בחדרי לבו
 | Essa interpretação de “o aposento” como os aposentos do coração é citada em Or HaTorah sobre Nach; a nota também remete a Or HaTorah sobre Bereshis.
 A NOTA DA KEHOT
 מובא באור"ת נ"ד-ב ע' אינב. וראה אור"ת בראשית-ז דף תתתכו, ב.

104 ויתאפק ויאמר שימו לחם

“E lavou o rosto, saiu, conteve-se e disse: ‘Servi o pão.’” O pão é a Torá, que vem depois do choro interior.

Genesis 43:31א"ל: בראשית

וַיִּרְחֹץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שִׁימוּ לַחֵם:

And he washed his face, and came out; and he refrained himself, and said: ‘Set on bread.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מג, לא.

105 חדוה תקוע בליבאי

“O choro está alojado em meu coração de um lado, e a alegria está alojada em meu coração do outro.” Ambos os sentimentos habitam simultaneamente no coração.

Zohar II, 255a רנה, זח"ב

Zohar III, 75a זח"ג עה, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ב רנה, א. זח"ג עה, א.

PARÁGRAFO 23

106 אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו

“Feliz é aquele que chega aqui com seu estudo na mão.” Agora, entenda-se: estudo que se tornou uno com a alma.

Pesachim 50a:7-8ח"ז-ח"ז פסחים נ"א

וְשִׁמְעֵתִי שְׁהִיּוֹ אוֹמְרִים: אֲשֶׁרִי מִי שֶׁבָּא לְכָאן וְתִלְמוּדוֹ בְּיָדוֹ. וְשִׁמְעֵתִי שְׁהִיּוֹ אוֹמְרִים: הָרוּגִי מִלְכּוֹת אֵין אָדָם כָּכֹל לַעֲמוּד בְּמִחְצָתוֹ. (וּמֵאן) נִיחָוָה? אֵילִימָא רַבִּי עֲקִיבָא וְחִבִּירִי — מִשּׁוּם הָרוּגִי מִלְכּוֹת וְתוֹ לֹא! אָלָא: הָרוּגִי לֹד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

107 יחי האדם

“...o homem não vive somente de pão.” A expressão é empregada aqui para o pão de que a pessoa vive: somente o pão que é assado.

Deuteronomy 8:3ח"ג: דברים

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעֶבֶה וַיֹּאכְלֶה אֶת־הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא־יָדָעַתְּ וְלֹא יָדָעוּן אֲבֹתֶיךָ לַמַּעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עַל־הֶלֶם לָבֹד יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כֶּלֶם מוֹצֵא פִי־הִי יִחְיֶה הָאָדָם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר

“E viram o D'us de Israel, e sob Seus pés havia algo semelhante à obra de um ladrilho de safira.” As palavras inici-

ais do discurso em Parshas Mishpatim ao qual o texto se refere.

Exodus 24:10י"ד: שמות

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רִגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנֵת הַסַּפִּיר וְכַעֲצֵם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

E viram o D'us de Israel; e havia sob Seus pés algo semelhante a um pavimento de pedra de safira, e semelhante ao próprio céu em pureza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 ואפו עשר נשים

“...e dez mulheres assarão o seu pão num só forno.” As palavras iniciais do discurso em Parshas Bechukosai ao qual o texto se refere.

Leviticus 26:26כ"ו: ויקרא

בְּשִׁבְרִי לָכֶם מִטֶּה־לֶּחֶם וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לְחֶמְכֶּם בְּתִנּוּר אֶחָד וְהִשִּׁיבּוּ לְחֶמְכֶּם בְּמִשְׁקַל וְאָכְלֹתָם וְלֹא תִשְׂבְּעוּ:

Quando eu quebrar o vosso sustento de pão, dez mulheres cozerão o vosso pão num só forno e vos entregarão o vosso pão por peso; comereis, e não ficareis satisfeitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

110 הראיני את מראיך

“Minha pomba nas fendas da rocha... mostra-me tua aparência, deixa-me ouvir tua voz.” As palavras iniciais do discurso a que o texto se refere.

Song of Songs 2:14י"ד: שיר השירים

יֹונָתִי בְּחֻגֵי הַסֵּלַע בְּסֹתֵר הַמְּדֻרְגָּה הָרֵאִינִי אֶת־מְרָאִיךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עֶרֶב וּמְרָאִיךָ נָאוֹה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 באשרי כי אשרוני

“E Leah disse: ‘Com boa fortuna, pois as filhas me chamarão afortunada’, e chamou-o Asher.” A raiz de ashrei, que o discurso referido explica como leite revelado.

Genesis 30:13י"ג: בראשית

וַתֹּאמֶר לָאָה בְּאֶשְׁרִי כִּי אֲשֶׁרוֹנִי בְּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֶׁר:

E Lia disse: «Feliz sou eu, pois as filhas me chamarão feliz!» E chamou-lhe Asher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ל, יג.

112 כי תבואו וגו' ושביתה הארץ נייחא ודאי

O Zohar sobre Behar diz que, quando a oferenda da tarde havia apaziguado os julgamentos, a Congregação de Israel descansou com seu Marido: “Quando entrardes..., a terra

descansará: descansará, certamente.” O Alter Rebe observa que aqui explica “descansará” de outra maneira.

ספר הזוהר, בהר א:ג:ד-י"ג:13

Now when Israel entered the promised land, there were no lower judgements in it, and the Community of Israel was at ease in it upon the wings of the Cherubim, for Israel did not go to rest until they had brought the evening sacrifice and so caused judgements to depart. When the burnt-offering burnt on the altar, there was ease and comfort throughout, and the Spouse was with her Husband. Hence it is written, “and the earth shall rest a sabbath for the L-rd”; for such it was literally.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

113 כי תבואו אל הארץ

“Quando entrardes na terra que vos dou, a terra descansará...” Agora entendido como chegar à oração com autosacrifício, antes do estudo.

Leviticus 25:2: ויקרא כ"ה:ב

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אליהארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת לה

2. Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra que vos dou, a terra guardará um sábado para D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 ואשפוך את נפשי

“...e derramei minha alma perante Havayá.” A oração é chamada “alma”, a “terra superior”.

I Samuel 1:15: שמואל א א:ט"ו

ותען חנה ותאמר לא אדני אשה קשת-רוח אנכי ויין ושכר לא שתיתי ואשפך את-נפשי לפני ה'

And Hannah answered and said: ‘No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit; I have drunk neither wine nor strong drink, but I poured out my soul before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא

O Zohar ensina que não há despertar do alto até que Israel desperte a si mesmo de baixo. Assim, o amor “dado” do alto vem em seguida ao despertar da própria pessoa.

Zohar II, 135b: זח"ב כה, ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב כה, ב.

PARÁGRAFO 25

116 וארעא אתבטלת

O Sifra DeTzniusa: “...e a terra foi anulada.” Aqui aplicado a “a terra descansará”: a anulação das faculdades da alma.

ספר הזוהר, ספרא דצניעותא א:ב-2:13: Zohar, Sifra DiTzniuta 1:2-2:13: ב:י"ג

117 שבת לה'

“...a terra descansará um Shabat para Havayá.” Entendido

como uma segunda anulação, na prática do bem.

Leviticus 25:2: ויקרא כ"ה:ב

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אליהארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת לה'

2. Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra que vos dou, a terra guardará um sábado para D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 שש שנים תזרע שדך

“Durante seis anos semearás teu campo, e durante seis anos podarás tua vinha.” Semear corresponde às seis ordens da Mishná; podar, ao Talmud.

Leviticus 25:3: ויקרא כ"ה:ג

שש שנים תזרע שדך ושש שנים תזמר כרמך ואספת את-תבואתה:

Durante seis anos semearás o teu campo, e durante seis anos podarás a tua vinha, e recolherás o seu produto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כה, ג.

119 שיתא סדרי משנה

Ali, “seis anos semearás teu campo” são as seis ordens da Mishná, “seis anos podarás teu vinhedo” são as seis ordens do Talmud, e “recolherás seu produto” significa reuni-las na própria alma, como em “seu estudo na mão”; a passagem remete a este discurso sobre Behar.

A NOTA DA KEHOT

ועל"ק שלח מד, רע"א. [כ].

120 חקל תפוחין קדישין

A nota da Kehot remete a Zohar II, 28a para estas palavras.

Zohar II, 28a: זח"ב כה, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ב כה, א.

121 שש שנים תזמור

“Durante seis anos semearás teu campo, e durante seis anos podarás tua vinha.” Semear corresponde às seis ordens da Mishná; podar, ao Talmud.

Leviticus 25:3: ויקרא כ"ה:ג

שש שנים תזרע שדך ושש שנים תזמר כרמך ואספת את-תבואתה:

Durante seis anos semearás o teu campo, e durante seis anos podarás a tua vinha, e recolherás o seu produto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כה, ג.

122 והשתא א"ש

Uma conversa do Rebe sobre por que o repouso da terra é mencionado antes dos seis anos, à qual a nota se refere no ponto em que essa pergunta é respondida.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"יב ע' 247 ואילך.

123 הזומר . . דלצמוחי פירי עבד

A Guemará determina que quem poda no Shabat é responsável por plantar, pois o faz para que a planta cresça; a nota da Kehot também remete a Rashi nesse trecho. Portanto, podar, assim como estudar Talmud, faz parte de promover o crescimento.

Shabbat 73b:3-4 ד"ג ב"ג: 3-4

תנא: הזורע, והזמר, והנוטע, והמקריה, והמרכיב — כולן מלאכה אחת הן. מאי קא משמע לן? [הא קא משמע לן] העושה מלאכות הרבה מעין מלאכה אחת אינו חייב אלא אחת. אמר רבי אבהו, אמר רבי חייא בר אשי, אמר רבי אמי: זומר חייב משום נוטע, והנוטע והמקריה והמרכיב חייב משום זורע. משום זורע אין, משום נוטע לא? אימא: אף משום זורע. אמר רב כהנא: זומר וצריך לעצים — חייב שתים: אחת משום קוצר, ואחת משום נוטע. אמר רב יוסף: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת עג, ב וברש"י שם. ורש"י.

124 לחם לבב אנוש יסעד

"E o vinho que alegra o coração do homem... e o pão que sustenta o coração do homem." A Mishná é pão; o Talmud, vinho.

Psalms 104:15 ט"ו:15

ויין ישמח לבב־אנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב־אנוש יסעד:

E o vinho que alegra o coração do homem, tornando o seu rosto mais radiante que o azeite, e o pão que sustenta o coração do homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, טו.

PARÁGRAFO 26

125 יין ישמח לבב אנוש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם.

126 יין ישמח לבב אנוש

"E o vinho que alegra o coração do homem... e o pão que sustenta o coração do homem." O Talmud estudado apenas em suas vestes físicas.

Psalms 104:15 ט"ו:15

ויין ישמח לבב־אנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב־אנוש יסעד:

E o vinho que alegra o coração do homem, tornando o seu rosto mais radiante que o azeite, e o pão que sustenta o coração do homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 אית יין ואית יין

"Como aprendemos, há vinho e há vinho; assim também há uma taça e há uma taça." A base para dois tipos de

"vinho".

Zohar II, 246b ב"ב רמז,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב רמז, ב.

128 כי כרם ה' צבאות ב"י

"Pois a vinha de Havayá Tzevaot é a casa de Israel, e os homens de Yehudá são Sua planta querida." Assim, cada pessoa deve cuidar de sua alma como a vinha de D'us.

Isaiah 5:7 ז'5:7

כי כרם ה' צבאות בית ישראל ואיש יהודה נטע שעשועיו ויקו למשפט והנה משפט לצדקה והנה צעקה:

For the vineyard of the L-RD of hosts is the house of Israel, And the men of Judah the plant of His delight; And He looked for justice, but behold violence; For righteousness, but behold a cry.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ה, ז.

129 כרם ה' צבאות בית ישראל

O Zohar expõe o cântico da vinha, a vinha plantada pelo Santo, bendito seja Ele, que tomou como Sua própria porção, "pois a porção de Havayá é Seu povo". O texto faz referência ali a Israel como a vinha de D'us.

ספר הזהר, לך לך ל"ה:תניב-תס"ה 35:452-465 Zohar, Lech Lecha

R. Abba then discoursed on the text: Let me sing for my wellbeloved a song of my beloved touching his vineyard, etc. (Is. 5, 1). He said: 'This passage presents many difficulties. In the first place it should rather be called a "reproof" than a "song". Then again why first "wellbeloved" and then "beloved"? Also, we find nowhere else mention of a place called "Keren Ben Shemen" (horn of the son of oil). Our colleagues have expounded these verses in many ways, and all of them are good, but I ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

130 שבת שבתון יהיה לארץ שבת לה'

"Mas no sétimo ano haverá um Shabat de repouso completo para a terra, um Shabat para Havayá; não semearás teu campo nem podarás tua vinha." O repouso que vem após o refinamento da alma.

Leviticus 25:4 ד'25:4 ויקרא כ"ה

ובשנה השביעת שבת שבתון יהיה לארץ שבת לה' שדך לא תזרע וכרמך לא תזמר:

Mas no sétimo ano a terra terá um sábado de repouso completo, um sábado para D'us; não semearás teu campo nem podarás tua vinha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 המשמח אלקים ואנשים

Na parábola das árvores, a videira diz: "Deixaria eu o meu vinho, que alegra D'us e os homens?" O Talmud estudado

com deleite em D'us.

Judges 9:13 שופטים ט"ג:יג

וַתֹּאמֶר לָהֶם הַגִּפּוֹן הַחֲדָלְתִּי אֶת־תִּירוֹשֵׁי הַמִּשְׁמַח אֲלֵקִים וְאֲנָשִׁים וְהִלַּכְתִּי
לְנוֹעַ עַל־הָעֵצִים:

E a videira lhes disse: «Deixaria eu o meu vinho, que alegra
D'us e os homens, para ir dominar sobre as árvores?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שופטים ט, יג.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Tanhuma haKadum veHaYashan, S. Buber, 1885 (Public Domain); Midrash Tanhuma, S. Buber Recension; trans. by John T. Townsend, 1989. (CC-BY); OYW (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/behav/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak